

44th



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
19.2-20.3.2016

What comes after



The 5th Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series

第五屆香港賽馬會當代舞蹈平台



獨家贊助
Solely sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER



香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club

同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界級賽馬機構，亦是全港最大慈善公益資助機構，以非牟利營運模式，將收益撥捐予慈善及社區項目，回應社會各階層需要。一直以來，馬會致力追求全球卓越成就，並秉承「取諸社會、用諸社會」精神，與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class horse racing operator and Hong Kong's largest community benefactor. Operating as a not-for-profit organisation, the Club allocates its surplus to sustain charitable and community projects, supporting the different needs of society. Committed to global excellence and giving back to society, the Club has always been "Riding High Together for a Better Future" with the people of Hong Kong.



香港藝術節舉辦至今，已踏入第44年。這項盛事盡顯魅力，深深吸引本地以至來自世界各地的觀眾，有助提升香港作為重要文化及創意中心的地位。

今年藝術節定必秉承這個優良傳統，再次綻放異彩。在整整一個月裏，超過1400位本地和國際藝術家為觀眾呈獻逾百場表演，節目豐富，多姿多彩。在特區政府、贊助商和各界善長協力支持下，今年藝術節展現一個璀璨的藝術世界，娛樂與創意兼備，是本地藝術家、區內及國際藝壇精英同台獻藝的好機會。

我亦欣悉，今年藝術節會繼續推出多項外展及延伸活動，包括「香港藝術節青少年之友」和「加料節目」。「香港藝術節青少年之友」是一項全年計劃，旨在提高本地中學生和大專生對藝術的欣賞能力；「加料節目」則透過「藝人談」、「後台解碼」、「大師班」及其他活動，帶領觀眾進入後台世界。

今年藝術節陣容鼎盛，精采紛呈，謹此向主辦單位衷心致賀。我深信各項節目定會令參加者和觀眾同感興奮難忘，希望大家盡情享受這次藝術之旅。

梁振英
香港特別行政區行政長官

For 44 years now, the Hong Kong Arts Festival has captivated audiences from Hong Kong and from all over the world, boosting Hong Kong's stature as a major cultural and creative hub.

This year's Festival will surely continue that inspiring tradition. The 2016 programme presents more than 1400 local and international artists in more than a hundred performances running a brim-full month. Jointly supported by the HKSAR Government, corporate sponsors and donors, the Festival showcases a wondrous world of creativity and entertainment, a welcome stage for local talent alongside illustrious regional and international stars.

There is also, I am pleased to note, an impressive range of outreach and extension activities. Thanks to the Young Friends of the Hong Kong Arts Festival, a year-long initiative designed to enrich local secondary and tertiary students' appreciation of the arts, and the Festival PLUS programmes, which gives Festival audiences entrée to the world beyond the stage, through meet-the-artist sessions, backstage tours, masterclasses and other insider events.

My congratulations to the organisers for this year's superb line-up. I have no doubt that the 2016 Hong Kong Arts Festival will prove memorable for participants and audiences alike. Enjoy!

C Y Leung
Chief Executive,
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎各位蒞臨第44屆香港藝術節。

在此，我衷心感謝香港特別行政區政府透過康樂及文化事務署每年提供撥款、香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與鼓勵，以及眾多贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持。全賴各界的鼎力襄助，藝術節才能不斷發展，並每年為觀眾呈獻多元化和高質素的演藝節目，讓藝術節成為香港的文化標誌。

最後，感謝您撥冗前來欣賞本節目，希望您樂在其中。

I am very pleased to welcome you to this performance in the 44th Hong Kong Arts Festival, and thank you for making the time to be here.

I wish to thank the HKSAR Government, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for its annual subvention; and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long standing support and encouragement. I also wish to thank the many sponsors, donors, institutions and individuals whose support is so critical in making it possible for the Festival to serve the community and the city which is its home. It is only with this support that we are able to present the quality and diversity of artists and performances which have become hallmarks of our programming and established the Festival as an icon in and for Hong Kong.

Last, but by no means least, I would like to thank you very warmly for your presence, and I wish you a very enjoyable experience at this performance.

查懋成
香港藝術節主席

Victor Cha
Chairman,
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第44屆香港藝術節。大家不妨細味台上的演出和創作者的心思，從中體會本屆主題「其後」背後的意義。

許多史詩作品，往往以個人抉擇及後果為主線，帶出宏大而深遠的主題，例如抱負、偏見、矛盾、自我實現和救贖。本屆藝術節的藝術家，為我們帶來精采而激勵人心的跨界演出，傳統創新兼具，引發無限的思想空間。

我由衷感謝所有參演藝術家，他們的才華與熱誠，為演出注入活力與靈魂，此外還要感謝協助藝術節順利舉辦的眾多機構及各界人士。更感謝您撥冗欣賞演出，希望您會喜歡您的選擇。

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 44th Hong Kong Arts Festival, in which the idea of 'what comes after' provides a context for considering action on stage and artistic decisions of the creators whose work we present.

Personal choice and its consequences drive the narrative in many epic works containing big ideas: ambition, prejudice, conflict, actualisation and salvation. Creative choices of participating artists give us genre-bending tours de force, performances that go to the heart of cherished works, and renewal of artistic heritage and its infinite possibilities.

I am very grateful to all artists who have chosen to be in this Festival, bringing it to life with their talent and commitment. Sincere thanks also go to all who have chosen to help and support the Festival, and most of all, I thank you for choosing to be here to complete the cycle of communication which is at the heart of all performance. I hope you will enjoy all your choices!

何嘉坤
香港藝術節行政總監

Tisa Ho
Executive Director,
Hong Kong Arts Festival



香港賽馬會主席
葉錫安博士 CBE JP
Dr Simon S O Ip CBE JP
Chairman, The Hong Kong Jockey Club

香港賽馬會主席獻辭

香港賽馬會對香港藝術節的捐助始於七十年代。每年藝術節邀請享譽國際及本地藝壇的表演者雲集香港，為逾十萬名觀眾呈獻多元化及高水平的精采節目，令香港藝術節成為亞洲區內最舉足輕重的文化盛事之一，馬會深感榮幸。

今年我們將繼續支持三個備受歡迎的節目，包括《香港賽馬會藝粹系列》、《香港賽馬會當代舞蹈平台》以及《香港賽馬會學生專享節目》。而《香港賽馬會藝粹系列》更再度為整個藝術節揭開帷幕，為大家帶來糅合雜技、舞蹈及音樂等不同元素的瑞士芬茲·帕斯卡劇團鉅製《真相奇幻坊》。此外，承接去年首度推出便大獲好評之《賽馬會本地菁英創作系列》，今年我們會再接再厲，支持藝術節呈獻由二十多位本地舞者及演員的精心傑作、全港首齣大型街舞劇場《炫舞場》。

與此同時，我們的捐助更涵蓋與節目相關的教育外展活動，如講座、工作坊及藝術家分享等，務求豐富本地文化生活及提高藝術欣賞水準之外，亦可培育有潛質的新晉藝術家。

馬會過去十年投放在文化藝術發展方面的捐款超過三十一億港元，捐助項目涵蓋硬件及軟件，因為我們相信兩者對推動藝術發展同樣重要。

今屆藝術節以「其後」為主題，正好印證馬會對其一貫支持，並將繼往開來，為廣大市民帶來更多目不暇給的精采表演。我們熱切期待並衷心祝賀本屆香港藝術節圓滿成功。

Message from the Chairman of The Hong Kong Jockey Club

The Hong Kong Jockey Club has been a proud partner of the Hong Kong Arts Festival since its earliest days in the 1970s. We are delighted to see that our strong long-term partnership has helped to make the Festival one of the most eagerly-awaited cultural events in the local and regional arts calendar, bringing top-notch local and international artists to our city each year for a diverse range of live performances that enchant audiences of more than 100,000.

Given the popularity and success of The Hong Kong Jockey Club Series, Contemporary Dance Series and Student Matinee Programme, we are pleased to continue supporting these programmes in 2016. For the second year in a row, we are privileged to sponsor the Festival's opening performance featuring a multi-dimensional circus arts production, *La Verità* (The Truth), by Compagnia Finzi Pasca from Switzerland. Furthermore, to build on the success of the initial Jockey Club Local Creative Talents Series last year, the Club will this time support a spectacular new dance drama *Danz Up*, in which over 20 outstanding local dancers and actors portray their dreams as urban dance warriors.

Our donations to the Festival's programmes and series also support outreach activities such as school talks, workshops and demonstrations, in order to enrich the cultural experiences of local audiences, foster the public's appreciation of arts and culture and nurture potential young talent.

In total over the past decade, our donations to the arts and cultural development have exceeded HK\$3.1 billion, covering both hardware and software projects, which we see as equally important.

The theme of this year's Festival is "What comes after", and that is also an apt watchword for The Hong Kong Jockey Club's support. We look forward to joining you in discovering new artistic horizons this year, while helping the Festival break further new ground in the years ahead.

香港藝術節 感謝

The Hong Kong Arts Festival would like to thank



香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

獨家贊助 for being the Sole Sponsor of

香港賽馬會當代舞蹈平台

The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻眾多優秀的本地及國際藝術家的演出，以及舉辦多元化的「加料」和教育活動，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，2016年藝術節的年度預算約港幣1億1千萬，當中約30%來自香港特區政府的撥款，約37%來自票房收入，而超過32%則有賴各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：塞西莉亞·芭托莉、馬友友、菲力普·格拉斯、譚盾、列卡杜·沙爾、克里斯蒂安·泰利曼、古斯塔沃·杜達美、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、彼得·布祿克、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、莫斯科大劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，過去十年共委約及製作逾100套本地全新創作，包括戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多次重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」成立24年來，已為逾700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供約8,000張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the cultural life of the city by presenting annually in February and March leading local and international artists in all genres of the **performing arts** as well as a diverse range of **“PLUS” and educational events**.

HKAF is a **non-profit organisation**. The estimated budget for the 2016 Festival is around HK\$110 million. About 30% of its annual income comes from government funding, about 37% from the box office, and over 32% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

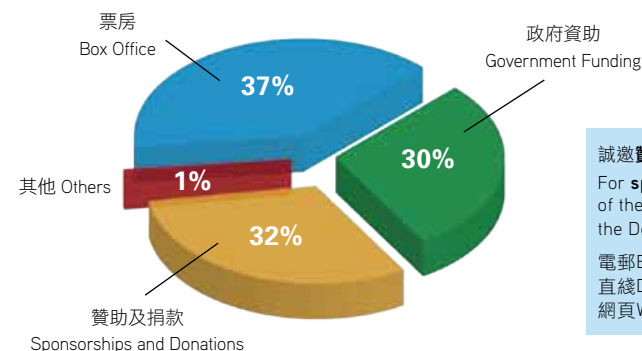
HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Tan Dun, Riccardo Chailly, Christian Thielemann, Gustavo Dudamel, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, Peter Brook, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, the Bolshoi Theatre, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble and National Theatre of China.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and has commissioned and produced over 100 new local productions in the past decade, including theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education for young people**. In the past 24 years, our “Young Friends” has reached over 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects targeted at primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the “Student Ticket Scheme” also make available about 8,000 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of **“Festival PLUS” activities** in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

第44屆香港藝術節預計收入來源
Projected 44th HKAF Income Sources



誠邀贊助或捐助香港藝術節；詳情請與藝術節發展部聯絡。

For **sponsorship opportunities and donation details** of the Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org

直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12

網頁Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us

貢獻香港藝術節44年伙伴及藝術節開幕演出贊助
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 44 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

藝術節開幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「信和集團藝萃系列」贊助
"Sino Group Arts Celebration Series" Sponsor



信和集團
Sino Group

「Bulgari意國創意系列」贊助
"Bulgari Italian Creativity Series" Sponsor

BVLGARI

節目贊助 Programme Sponsors



華潤集團
CR Holdings



Deutsche Bank
德意志銀行



FINANCIAL
TIMES



香港興業國際
HKR International

NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



PRIMASIA
WORLD CITIZEN



信興集團
SHUN HING GROUP



騰訊基金會
TENCENT FOUNDATION



UOB



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

多謝支持！ Thank You Partners!

於2016年2、3月舉行的第44屆香港藝術節邀請超過1,400位出色國際藝術家及本地演藝人才獻藝，並同時舉辦逾250項加料及教育活動。全賴各贊助機構及熱心人士的慷慨支持，我們才能夠繼續為香港觀眾呈獻一年一度的文化盛事。

香港藝術節衷心感謝每一位支持者的寶貴貢獻。

The 44th Hong Kong Arts Festival in February and March 2016 features more than 1,400 outstanding international artists and local talents in an array of exceptional performances, and organises over 250 PLUS and arts education activities. The support of our sponsors and donors plays an important role in enabling us to continue offering unique cultural experiences to audiences in Hong Kong.

We sincerely thank all our partners for their generous contribution.

「銀聯國際繽紛舞台」贊助
"UnionPay International Stage of Colours" Sponsor



藝術節指定航空公司
Official Airline



芬蘭航空

藝術節指定高級用車
Official Premium Car



藝術節指定香檳
Official Champagne



MOËT & CHANDON
CHAMPAGNE

藝術節指定戶外媒體伙伴
Official Outdoor Media Partner



POAD
戶外無限度

主要酒店夥伴 Major Hotel Partners



香港君悅酒店
GRAND | HYATT
HONG KONG



INTERCONTINENTAL
HONG KONG



MARCO POLO
HONGKONG HOTEL
馬哥孛羅香港酒店



THE REAL UPGRADE

The enterprising will always seek upgrades. That is why we have introduced the all new Jaguar XE, an upgrade in every sense of the word. From performance to comfort, from appearance to status, it's simply miles ahead of the competition.



WWW.JAGUAR.COM.HK



Jaguar Showroom
Shop Nos. 10-13, G/F, Sino Plaza, 255-257 Gloucester Road, Causeway Bay, Hong Kong
Tel: +852 2821 7147

Jaguar Macau
Avenida Olimpica No.675 r/c, Loja F, Edif. Kingsville, Taipa, Macau
Tel: +853 2852 1212

* Vehicle shown above may differ from actual model available



British Motors

44th



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival

19.2-20.3.2016 Presents

香港賽馬會 The Hong Kong Jockey Club

當代舞蹈平台 Contemporary Dance Series



香港藝術節委約及製作
Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival

節目一 Programme 1

節目資料 P23 for programme details

《碎片》 *Fragments* *Thea*

10/3/2016 晚上 8:15pm 12/3/2016 下午 3:00pm

本節目含閃光及強光效果。This production contains strobe light and strong light effects.



演出長約 1 小時 10 分鐘，包括一節中場休息

Running time: Approximately 1 hour 10 minutes including one interval

節目二 Programme 2

節目資料 P37 for programme details

《地圖》 *Mapping* *wǒ mén* *Pied à terre*

11, 13/3/2016 晚上 8:15pm



演出長約 1 小時 30 分鐘，包括一節中場休息

Running time: Approximately 1 hour 30 minutes including one interval

節目三 Programme 3

節目資料 P51 for programme details

《舞鬥》 *Dance-off*

12/3/2016 晚上 8:15pm 13/3/2016 下午 3:00pm

本節目含煙霧效果。This production contains smoke effect.



演出長約 1 小時 20 分鐘，包括一節中場休息

Running time: Approximately 1 hour 20 minutes including one interval



香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre

封面照片 Cover photograph © Lawrence Ng @ Workhouse



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



www.hk.artsfestival.org

本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.

今年是香港藝術節連續第五年炮製「香港賽馬會當代舞蹈平台」。由 2012 年第一屆開始至今的五年當中，藝術節撮合近百位本地優秀編舞、舞者、作曲家及幕後工作人員，委約及製作了 27 個全新舞蹈作品，部分更受外國藝術機構的注目，邀請到外地演出。

For the fifth consecutive year, the Hong Kong Arts Festival curates and presents the Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series (CDS). Over the past five years, the Festival has commissioned close to 100 outstanding local choreographers, dancers, composers and artists working behind the scene and produced 27 new dance works, some of which have been invited to take part in overseas festivals.

Facebook of CDS: The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series

2012-2015 年作品一覽

List of works commissioned from 2012 to 2015

2015

《夜·奔²》

編舞：盤偉信

《煩人協奏曲》

編舞：李思颺、王丹琦

《從頭開始》*

編舞：馮樂恒

《默染》

編舞：黃靜婷

《問》

編舞：曹德寶

《原》*

編舞：黃翠絲

《19841012》*

編舞：黃碧琪

《雞蛋花》

編舞：徐奕婕

《Here is it》*

編舞：李德

《遮打道》

編舞：黃俊達

《呼·吸》

編舞：袁勝倫

Fleeing by Night²

Choreography: Wayson Poon

The Trouble-maker's Concerto

Choreography: Justyne Li Sze-yeung, Wong Tan-ki

*From the Top**

Choreography: Victor Fung

Diffusion of the Silence

Choreography: Chloe Wong

Remain with the Question

Choreography: Hugh Cho

*Pardon**

Choreography: Tracy Wong

*19841012**

Choreography: Rebecca Wong Pik-kei

Frangipani

Choreography: Ivy Tsui

*Here is it**

Choreography: Li De

Chater Road

Choreography: Ata Wong

Cycle

Choreography: Allen Yuan

* 曾到海外演出作品 Featured in overseas festivals

2014

《人間·獨·白》

編舞：黃靜婷

《直言不諱》*

編舞：楊浩

《逆動》

編舞：邢亮

《單·雙》

編舞：林俊浩

《拼圖》

編舞：黃磊

2013

《在那遙遠星球》

編舞：李健偉

《What's the Matter?》

編舞：李思颺

《RUSH》

編舞：李理、胡頌威、高比良洋、楊浩及袁勝倫

《閨目二》

編舞：郭曉靈

《re: rewind the reverse》

編舞：梁秀妍

《The Voice》

編舞：方家諾、王丹琦

2012

《盡情遊戲》

編舞：胡頌威

《最後的樂園》

編舞：許俊傑

《無聲盒》

編舞：李健偉

《由聲而發》

編舞：王丹琦

《棋子》

編舞：方家諾

Heaven Behind the Door

Choreography: Chloe Wong

*Outspoken**

Choreography: Yang Hao

Reaction

Choreography: Xing Liang

Even · Odd

Choreography: Ivanhoe Lam

Puzzle

Choreography: Huang Lei

Talk to Me

Choreography: Max Lee

What's the Matter?

Choreography: Justyne Li Sze-yeung

RUSH

Choreography: Li Cheng, Ricky Hu, Takahira Yo, Yang Hao, Allen Yuan

Melting Solitude II

Choreography: Elaine Kwok

re: rewind the reverse

Choreography: Jo Leung

The Voice

Choreography: Rock Fang, Wong Tan-ki

Play with Abandon

Choreography: Ricky Hu

The Last Zoo

Choreography: Cyrus Hui

Silence Box

Choreography: Max Lee

Journey of Sounds

Choreography: Wong Tan-ki

Pawn

Choreography: Rock Fang

香港賽馬會當代舞蹈平台教育計劃

The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Education Programme

除了新創作的呈現，2016 年「香港賽馬會當代舞蹈平台」也包括教育計劃，到學校舉行示範講座及當代舞工作坊，透過與舞者的互動交流，讓學生由淺入深認識當代舞及探索身體的可能性。同時，同學可以觀賞公開彩排、演出及演後藝人談等，在過程中了解及親身感受專業舞者從編舞到演出的創作過程。

In addition to presenting new works, The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series (CDS) Education Programme 2016 includes introductory talks, contemporary dance workshops, open rehearsals, performances and meet-the-artist sessions to enhance students' knowledge of contemporary dance and the movement of the body. This programme offers glimpses into the creative process of choreography and appreciation of contemporary dance.

2016 計劃詳情：

Details of the 2016 Programme :

示範講座

時期：2015 年 11 月至 12 月

講者：黃銘熙

示範講者：黃翠絲、梁儉豐、馬師雅、呂沅蔚

參加總人次：約 2190 名學生

參與學校：7 間

Introductory Talks and Demonstration

Period: November to December, 2015

Speaker: Ronny Wong

Dancers: Tracy Wong, Kenny Leung, Alice Ma, Evains Lui

Participants: Around 2190 students

No. of Participating Schools: 7

當代舞基礎工作坊

時期：2015 年 11 月至 2016 年 3 月

導師：黃銘熙

參與學校：5 間

Introductory Contemporary Dance Workshops

Period: November 2015 to March 2016

Facilitator: Ronny Wong

No. of Participating Schools: 5

公開彩排、演出及演後藝人談

時期：2016 年 2 月至 3 月

Open Rehearsal, Performances & Meet-the-Artist sessions

Period: February to March, 2016

44th 香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
19.2-20.3.2016

請支持我們下一部
叫好叫座的新作品！
Support our New Works!

香港藝術節希望委約更多高質素的藝術作品，推動創作。你的捐款能夠令這些既優秀又大膽創新的佳作得以面世。為發掘更多有潛質的作品，請即支持「新作捐助計劃」！

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

The Festival is committed to promoting original works, and has commissioned and produced many critically acclaimed and even award-winning productions in the past. Your donation to the New Works Scheme will help us produce even more innovative performances!

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!



捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款
I / We would like to donate

港幣 \$

• 支持「新作捐助計劃」。
• to support the New Works Scheme.

*捐款港幣 \$100 或以上可憑收據申請扣稅。*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣 \$2,500 或以上，將於 2016 香港藝術節官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2016 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

願時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝(請選擇適用者): I / We would like to be acknowledged as (please tick the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出
My / our / company's name

鳴謝名字
Acknowledgement Name

☐ 「無名氏」
Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card

☐ 銀聯鑽石卡 UnionPay Diamond Card ☐ 匯豐卡 Visa
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名
Cardholder's Name

信用卡號碼
Card No.

信用卡有效期
Expiry Date

持卡人簽名
Cardholder's Signature

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至 (852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司之劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

鳴謝類別 Acknowledgement Categories:

白金捐款者 Platinum Donor
HK\$120,000 或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor
HK\$40,000 或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor
HK\$10,000 或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor
HK\$5,000 或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor
HK\$2,500 或以上 or above

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱
Name

公司名稱(如適用)
Company Name (if applicable)

聯絡地址
Correspondence Address

電話
Telephone

電郵
Email

如收據上的名稱與上列不同，請註明 If name on official receipt needs to be different, please specify

先生/太太/女士/博士 (中文)
Mr/Mrs/Ms/Dr (English)

我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email

我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post

**你的個人資料將會絕對保密 Your personal data will be kept strictly confidential.

創作及製作人員 Creative and Production Team

監製

香港藝術節

Producer

Hong Kong Arts Festival

燈光設計

吳文安

Lighting Designer

Goh Boon-ann

電腦燈錄序員

黎子瑜

Moving Light Programmer

Lai Tze-yu

佈景統籌

王健偉

Set Coordinator

Jan Wong

音響控制

林珮

Sound Operator

Pui Lam

助理燈光設計

陸宏樂

Assistant Lighting Designer

Luk Wang-lok

服裝主任

邱小銀 *

Wardrobe Supervisor

Luise Yau*

音響設計

夏恩蓓

Sound Designer

Ha Yan-pui

服裝助理

曾小娟

Dresser

Angel Tsang

製作經理

李菁菁

Production Manager

Li Ching-ching

舞台工作人員

陳志偉

Stage Crew

Chan Chi-wai

技術監督

周怡

Technical Manager

Eva Chau

威俊豪

謝民權

Chik Chun-ho

Tse Man-kuen

舞台監督

黃潔茵

Stage Manager

Janet Wong

化妝

傅洪傑

Make-up Artists

Jadeson Fu

執行舞台監督

孔稜斯

Deputy Stage Manager

Carmen Hung

劉貫之

Keith Hiro

Gee Gee Lau

Keith Hiro

助理舞台監督

余惠琳

Assistant Stage Managers

Muijai Yu

吳德輝

Raymond Ng

鳴謝 Acknowledgement:

Balletopia、A 字角、The Yard、城市當代舞蹈團、Steam Studio、新約舞流、舞館、多空間
Balletopia, Studio for A, The Yard, City Contemporary Dance Company,
Steam Studio, Passoverdance, Studiodanz, Y-space

* 蒙香港舞蹈團允許參與製作。

By kind permission of Hong Kong Dance Company.

Plus 藝術節加料節目

香港賽馬會當代舞蹈平台

The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series

「香港賽馬會當代舞蹈平台」五年來培育了不少本地的年輕編舞。參與這計劃的六位新晉編舞同場分享他們在《舞門》中的創作經驗。

The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series (CDS) celebrates five years of nurturing young local choreographers. Come and meet the six young choreographers, and hear them share their experience of creating the "Dance-off" programme.

12.3 (六 Sat) 9:35-10:05pm

13.3 (日 Sun) 4:20-4:50pm

演出後 Post performance

免費入場 Free admission

廣東話主講 In Cantonese

更多加料節目詳情及網上報名 More Festival PLUS and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org



建設當代舞創作生態圈：

從第五屆香港賽馬會當代舞蹈平台說起

Fostering the Creative Ecology of Contemporary Dance — The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series



屈指一算，在香港賽馬會的支持下，「香港賽馬會當代舞蹈平台」（下稱 CDS）已來到第五屆。雖說十年樹木，百年樹人，五年的時間不算長，但是否也可以作一個階段的小結？香港藝術節副節目總監蘇國雲表示 CDS 漸見成績，並以創作、演出及教育三環緊扣為目標，以期推動香港舞蹈走向一個積極及穩健的發展。

製造話題 聚焦演出

當代舞蹈的觀眾數目或許是香港表演藝術中較少的，但香港藝術節在過去幾年持續不懈地舉辦 CDS，展示香港編舞以及舞蹈人才的創作成果，去年節目更由

文：朱琮愛

Text: Daisy Chu

Set up under the auspices of The Hong Kong Jockey Club, the Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series (CDS) is approaching its fifth edition. So Kwok-wan, Associate Programme Director of HKAF, offers an interim review of the accomplishments of the series. In his view the growth of CDS over the past five years has been remarkable. Its objectives remain constant: to incentivise artists to create and perform new works and to engage audiences on such works, in order to create a more robust local dance scene.

Talk of the Town

Against the odds of the comparatively meagre size of audience for contemporary dance programmes, HKAF has continued to organise the CDS to showcase the creative talent of local choreographers and dancers. Last year the CDS grew from two to three programmes, featuring

兩個增至三個，展演了 12 位編舞共 11 個作品。蘇國雲表示，節後檢討，覺得這方向是對的。

於是，今年繼續，但也非一成不變。雖然編舞及作品數量相同，但中篇（20 至 30 分鐘）的作品將有五個，而節目三「舞鬥」則有六個，較去年少一個。編舞名單中，有去屆出現的黃翠絲及毛維、徐奕婕及身份由舞者轉為編舞的黃銘熙及梁儉豐，此外，之前出現過的楊浩，也在名單之上。這也是 CDS 的宗旨，鼓勵及延續創作。

而系列構思的背後原因之一，是引起觀眾注意，蘇國雲表示一連提供十多位編舞的作品，在觀眾間製造話題，令他們對本地舞蹈創作更加關注。原來，這同時也引起了外地藝術機構的注目，過去幾年，慢慢吸引了一些海外或內地的演藝人士來港觀賞演出，多位編舞及作品因而獲邀參與不同的藝術節或舞蹈展演。

創作先行 製作支援

蘇國雲去年曾指出，作品的長短與編舞者所花的心思或精神不一定成正比，1 小時、30 分鐘、10 分鐘，都是心血結晶，篇幅僅是編舞的創作框架，無論是節目一、二還是節目三，沒有先天的高低和優劣之別。今年徐奕婕的選擇便是例子。「她想繼續去年《雞蛋花》的意念，以花為題材，於是有《牽牛花》的出現。」他說，去年同於節目三出現的黃翠絲與毛維則會創作一個中篇《地圖》。

而出現在今屆編舞名單有前城市當代舞蹈團團員、資深舞者林波，從事舞蹈教學工作的黃銘熙、身兼中國舞及現代舞訓練的舞著蔡穎，以及一直以自由身創作和演出的舞界中人藍嘉穎、陳曉玲、丘展誠及黃美玉等，背景及訓練出身，以至創作題材等，依然多元。

11 works by 12 choreographers. So believed this was the right direction.

This year's CDS features the same number of choreographers and their works as the previous year. What's different is that there will be five medium-length (running between 20 and 30 minutes) works. In the "Dance-off" programme, six works will be presented, one fewer compared to last year. We are again seeing some familiar faces; choreographers Tracy Wong, Mao Wei, Ivy Tsui and Yang Hao are presenting their works. On the roster are also dancers-turned-choreographers Ronny Wong and Kenny Leung. CDS is clearly living up to its mission of encouraging and supporting artists to create new works.

The CDS has also attracted dance presenters outside Hong Kong: not only have they come to Hong Kong to see the performances, some have also invited the CDS's choreographers and their works to take part in overseas festivals.

Supporting Artists to Promote Creativity

The effort devoted is not always proportionate to a work's length. A 10-minute piece requires as much toil to create and produce as a 30-minute or one-hour piece. A work's length indicates the artist's creative approach, So said. All three programmes of the CDS carry equal weight. "Ivy Tsui will bring us *Morning Glory* this year, echoing her floral *Frangipani* in last year's CDS." Tracy Wong and Mao Wei, both featured in Programme 3 last year, present a new medium-length work, *Mapping*.

This year's line-up of choreographers also includes veteran dancer Lam Po, formerly with City Contemporary Dance Company; Ronny Wong who teaches dance classes; Cai Ying who trained in Chinese dance and contemporary dance and freelance choreographers and dancers Blue Ka Wing, Gabbie Chan, James Yau and Rebecca Wong. This varied group makes the CDS as vibrant and manifold as ever.

While the CDS enables artists to focus on choreographing new works, The Hong Kong Jockey Club's annual funding enables HKAF to fully support those artists by providing production support and shouldering administrative, financial and promotional matters.

以創作意圖為大前提，讓創作人專心創作，是 CDS 為編舞提供的空間。而香港賽馬會每年提供的全力資助，則讓香港藝術節可以組織製作團隊去支援編舞，讓他們沒有行政、財政管理、製作或市場宣傳的後顧之憂。

在幾天之內，梅花間竹地上演三個節目，對負責製作的香港藝術節也是一個挑戰，在節目編排上，得與創作人緊密聯繫，令各個節目的演出暢順，而這種簡約的舞台運用，也有助作品走出香港到外地演出的機會。

推動發展 教育承傳

為編舞提供全心投入的創作機會，吸引觀眾注視本地舞蹈創作固然是香港藝術節製作這系列的目標，但為本地舞蹈持續發展，承傳下去，向未來的「編舞」和「觀眾」推廣也同樣重要。蘇國雲表示，自第二屆 CDS 開始，香港藝術節便著力向中學生推廣當代舞的賞析。這幾



© Keith Hiro

Staging the three programmes of the CDS within a space of a few days poses a great challenge to HKAF. Communication with the artists is crucial to ensure the best possible performances are presented to audiences. The minimalist stage design, on the other hand, helps bring these productions out of Hong Kong to be performed around the globe.

Passing on to the Next Generation

It has always been CDS's objective to support local artists in creating new works and to deepen the community's understanding of the local dance scene. For the long-term development of the local dance scene, it is equally important to spread the love of dance to future potential choreographers and audiences. According to So, since the second edition of CDS, HKAF has been bringing contemporary dance into secondary schools. Participating instructors included seasoned choreographers, advisors to "Dance-off" Daniel Yeung, Mui Cheuk-yin, Ata Wong, Ivanhoe Lam, Elaine Kwok, among others.

Taking responsibility for introductory talks and demonstrations, and facilitator of the dance workshops of this year's education programme is Ronny Wong, one of the choreographers of this edition of the CDS. Tracy



© Keith Hiro

屆參與的導師包括資深編舞家、「舞門」的指導之一楊春江、梅卓燕、黃俊達、林俊浩、郭曉靈等。

今屆教育計劃的示範講座及工作坊導師為這一屆的編舞之一黃銘熙。另外兩位編舞黃翠絲及梁儉豐也會參與當中的舞蹈示範，透過示範講座、舞蹈工作坊及公開彩排，親身向學生講解當代舞創作過程的種種。參與的學生更可通過欣賞演出及與編舞對話交流、體驗創作的過程，加深對舞蹈藝術及創作過程的認識。

蘇國雲表示，香港藝術節並非期望以這個計劃去即時增加入場觀眾，而是希望通過活潑生動、貼身的教育計劃，為青少年打開舞蹈欣賞之門，讓他們從中發掘興趣，若干年後，成為本地舞蹈創意的實踐者或支持者。

的確，十年樹木，百年樹人，藝術這門課，是要透過深耕細作，以長遠發展為目標，才能見到成績。

Wong and Kenny Wong, choreographing for the CDS this year, will also take part in the demonstration. The trio will illuminate the intricate process of creating a contemporary dance work through demonstrations, workshops and open rehearsals. The students, as a result, will get to know more about dance and its creative process. By introducing a range of interesting and engaging educational programmes, HKAF aspires to foster a passion for contemporary dance among students.

Translated by Anthony Chin

44th



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
19.2-20.3.2016

購票 **BOOK NOW** at
城市售票網 URB TIX | 2111 5999

23

10, 12.3.2016

節目一 Programme 1

林波

《碎片》

Lam Po

Fragments

— 休息 Interval —

黃銘熙

《Thea》

Ronny Wong

Thea

"The playing from the Debussy Quartet is highly persuasive." *The Strad*

Debussy String Quartet

德布西弦樂四重奏

Tailliefferre String Quartet in C sharp minor
Debussy String Quartet in G minor, Op 10
Lekeu Molto adagio sempre cantante doloroso
Ravel String Quartet in F

FRENCH MUSIC 法式美饌

What comes after

www.hk.artsfestival.org

Programme details and artists are subject to change.
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.
主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽機票條款。

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

Limited Tickets!
只餘少量門票

三月 Mar 14

香港大會堂音樂廳
Concert Hall, HK City Hall
\$120-\$320 學生 Student \$60-\$140

演出節目及次序或有更改

Pieces and their order of performance are subject to change

《碎片》 *Fragments*

編舞 / 舞者

林波

Choreographer / Dancer

Lam Po

舞者

李咏靜*、呂沅蔚、廖向民

Dancers

Li Yongjing*, Evains Lui, Liu Heung-man

作曲

李勁松

Composer

Dickson Dee

* 蒙香港演藝學院允許參與演出

By kind permission of Hong Kong Academy for Performing Arts



編舞的話

Choreographers' Note

我從來都不是一個擅長用說話來表達自己的人——「我是個來自星星的人」。25年前，我開始接觸跳舞，然後在舞蹈的海洋裏，感覺自己好像是一塊永遠乾枯的海綿，非常瘋狂地吸收知識和尋找真我。後來幸運地入讀了專業的舞蹈學院，加入專業的舞蹈團和不同的藝術家們學習和工作。一直以來，我都是簡單直接地面對自己的特點和成長歷程，從經歷中點點滴滴去創造自己心目中的作品。

多謝香港藝術節所有人，親愛的阿 Dee、舞者們（特別是我的老婆）、幫助和支持我的朋友們。謝謝！

I've never been good at expressing myself with words. Dance became part of my life 25 years ago, and since then I've felt like a sponge fanatically trying to absorb knowledge and figure myself out in the sea of dance. I was fortunate to have the chance to study in a professional dance school, to join a professional dance troupe, and to learn from and work with many different artists. All along, I've tried to simply and directly learn from my own characteristics and experiences, putting little bits from here and there together to create my works.

Thanks everyone at the HKAF, my dearest Ah Dee, my dancers (especially my wife) and those who help and support us. Thank you!

Translated by D T





© Lawrence Ng @ Workhouse

林波 Lam Po

編舞 / 舞者
Choreographer / Dancer

畢業於香港演藝學院，主修現代舞。2000 年獲得亞洲文化協會獎學金赴美進修。2001-2014 年加入香港城市當代舞蹈團為全職舞蹈員。一直以來，林氏參與不同團體的表演和創作，主要作品有《Nature》、《我執》、《對話》、《瞳》、《反射》、《潛台詞》、《Breathe Me》等，更憑其作品《瞳》獲頒 2012 香港舞蹈年獎「最值得表揚獨立舞蹈」及「最值得表揚男舞蹈員演出」。林氏現為自由身舞者、編舞和教師。

Lam graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), majoring in Modern Dance. He received a scholarship from the Asian Cultural Council to participate in the American Dance Festival 2000, and he was a full-time dancer of City Contemporary Dance Company (CCDC) from 2001 to 2014. Notable choreographic works include *Nature*, *Self-obsession*, *Dialogue*, *The moment I saw it*, *Reflections*, *The Voice Inside*, and *Breathe Me*. Lam was awarded Outstanding Independent Dance and Outstanding Performance by Male Dancer in Hong Kong Dance Award 2012 for his performance in *The Moment I Saw It*. Lam is currently a freelance dancer, choreographer and teacher.



李咏靜 Li Yongjing

舞者
Dancer

2002 年以優異成績畢業於香港演藝學院，主修現代舞；2008 年獲該學院頒發首屆舞蹈碩士學位。2001 年憑在 Csaba Buday 編排作品《Interiors》及 2012 年自編自跳雙人舞《瞳》而兩度獲頒香港舞蹈年獎。近年的編舞作品有：《瞳》、《形·影》和《人為因素》等。現為香港演藝學院全職現代舞講師。

Li won the Hong Kong Dance Awards for her performance in *Interiors* by Csaba Buday in 2001, and for her choreography and performance in *The Moment I Saw It* in 2012. Recent choreographic works include *The Moment I Saw It* and *Lost Squares*. She is a full-time lecturer (Contemporary Dance) at the HKAPA.



呂沅蔚 Evains Lui

舞者
Dancer

畢業於香港演藝學院，主修現代舞及編舞。曾任城市當代舞蹈團全職舞者。2008 年參與 CCDC「舞蹈青年」計劃，並到泰國國際舞蹈節交流及演出。2010 年，獲獎學金參加美國舞蹈節作交流。近期亦積極參與話劇演出，現為自由身舞者。

A HKAPA graduate, Lui was a full-time dancer of CCDC. In 2008, she performed in the Thailand International Dance Festival as a member of CCDC's WuDaoQingNian programme. In 2010, Lui received a scholarship to participate in the American Dance Festival. Currently a freelance dancer, she also works in theatre.



廖向民 Liu Heung-man

舞者
Dancer

2008 年畢業於香港演藝學院當代舞系，2006 年獲獎學金赴廣州參加廣東現代舞週。曾參與團體包括動藝、香港舞蹈團、不加鎖舞蹈館和東邊舞蹈團等。參與演出包括《翻天覆地》、《聚光》及《樽裝城市》等。近期編舞創作有《變》、《重覆》和《蛻》。現為自由身舞者。

Liu graduated from the HKAPA in 2008, majoring in Contemporary Dance. He has worked for various dance companies, including Hong Kong Dance Company (HKDC), Unlock Dancing Plaza, YSpace, Springtime Stage Production Company, E-side Dance Company, Hong Kong Federation of Drama Societies, and Free Counter-point. He is currently a freelance dancer.



李勁松 Dickson Dee

作曲
Composer

自幼學習繪畫，平面設計和 Fine Arts 專業，從事音樂超過 25 年，是世界實驗音樂圈最活躍的香港人，身兼製作人、作曲家、聲音藝術家、廠牌創始人、組織者、策展人，經常以不同名字以及成型的多支樂隊演出，自 1996 年發行個人首張專輯《Past》後至今出版超過 20 張唱片，過去 10 多年經常為電影和現代舞配樂。

A graphic designer and fine arts professional, Dee has worked in music for over 25 years and is an active figure in experimental music. He is a producer, composer, sound artist, brand creator, organiser and curator, often performing under different names and in different bands. Since releasing his first album *Past* in 1996, he has released over 20 CDs, and scored many films and modern dance pieces in the past decade.

Thea

編舞

黃銘熙

Choreographer

Ronny Wong

舞者

招詠彤、莫嫻、廖慧儀、張秀梅

Dancers

Chiu Wing-tung, Jennifer Mok, Libby Liu, Vanessa Cheung

作曲

趙朗天

Composer

Alain Chiu

編舞的話

Choreographers' Note

只有一個人去面對世上不能承受的沉重，在那一關頭，是要畏縮還是勇敢面對？那些必要的東西，就像在顯微鏡下讓我看得清楚明晰。假如你們都不存在，那便是最後的一次道別或者是我跟你所有的最後一次……

Facing the unbearable weight of the world alone, does one embrace it or retreat from it? In that moment I see the most essential things, as if I was looking at them through the microscope. If you no longer exist, this would be our last farewell, the last of everything between you and me...



只有我留下，我幸運嗎？

I'm the only one left. Am I lucky?



Alexander Melnikov

plays Shostakovich
24 Preludes and Fugues

梅尼可夫
的蕭斯達高維契
鋼琴獨奏會

香港首度足本演繹
The first complete Preludes and
Fugues cycle in Hong Kong

★★★★★ Sunday times
★★★★★ BBC Music Magazine
"Utterly mesmerizing" The Guardian



© Marco Borggreve



© Lawrence Ng @ Workhouse

黃銘熙
Ronny Wong

編舞
Choreographer

畢業於香港演藝學院現代舞系。2007年獲香港賽馬會舞蹈基金贊助前往英國加入 LABAN 舞蹈學院的 Transition 舞團，後獲舞蹈表演碩士，曾與多個著名藝術家及舞團合作。目前為著名舞蹈家利亞·安德森共同創立的 The Featherstonehaughs 舞團之成員。黃氏熱衷於舞蹈教育及創作，作品包括《一靜》及《凝聚·擴散》。2012年回港發展，現於香港演藝學院及城市當代舞蹈中心授課。2015年獲台北美國學校邀請作客席授課並編排了《淚纏》。同年於香港藝術節的「香港賽馬會當代舞蹈平台」，演出馮樂恒作品《從頭開始》，大獲好評。

Wong graduated from the HKAPA, majoring in Modern Dance. A Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund recipient in 2007, he joined Transitions Dance Company in the UK and went on to obtain his Master of Arts in Dance Performance. He is currently a member of Lea Anderson's The Featherstonehaughs. Wong returned to Hong Kong in 2012. He teaches at the HKAPA and CCDC. His works include *One Ching*, *Cohesion Diffusion* and *Entangled Tear*. He performed in the programme CDS at the HKAF commission *From the Top* choreographed by Victor Fung.



© Scott Lau

招詠彤
Chiu Wing-tung

舞者
Dancer

畢業於香港演藝學院現代舞系，四度舞蹈劇場創辦人之一。曾與 Dam Van Huynh、Laura Aris、刑亮、John Utans 等藝術家合作創作及演出。曾隨英國 Van Huynh Company 舞團到釜山國際舞蹈節、新加坡 M1 舞蹈節等演出；曾獲邀到馬來西亞為 Damansara 表演藝術中心演出。

A co-founder of Four Degrees Dance Laboratory, Chiu has worked with various artists such as Dam Van Huynh, Laura Aris, Xiang Liang and John Utans. She performed with Van Huynh Company at the Busan International Dance Festival, M1 Singapore Fringe Festival and the International Festival of Dance Academies in Taiwan.



© Maurice Lai

莫嬌
Jennifer Mok

舞者
Dancer

畢業於香港演藝學院，主修芭蕾舞，次年修讀現代舞。2007-2014年加入城市當代舞蹈團成為全職舞者。現為自由身工作者。近期演出包括《S.L.O.A.P》及《在平坦路上看不見日出》等。去年9月於東邊舞蹈團《赤式》中展出首個自編自跳作品《A Major Clown in G Flat》大獲好評。

Mok was a full-time dancer of CCDC from 2007 to 2014. She is currently a freelance artist. Recent performances include *S.L.O.A.P* and *Freedom of Expression*. Mok made her choreographic debut with *A Major Clown in G Flat* in *Femininity* presented by E-side Dance Company in September 2015.

What comes after

www.hk.artsfestival.org

Programme details and artists are subject to change.
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.
主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及查詢購票條款。

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



Limited Tickets!
只餘少量門票

三月 Mar 19 (六 Sat)
香港文化中心大劇院
Concert Hall, HK City Hall
\$160-\$320 學生 Student \$80-\$120



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts. The project has reached out to **over 700,000 students**, and close to **141,500 students** became members in the past 24 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships and Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards



Young Friends
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **23,195** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$239.5 million**. Out of a total of **2,896** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,458** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



© Berton Lam

廖慧儀
Libby Liu

舞者
Dancer

畢業於香港演藝學院舞蹈院（榮譽）學士，主修中國舞。曾於香港迪士尼擔任表演者，現為自由身舞者及教師。在校期間曾獲多個獎學金，如演藝學院友誼社獎學金、葛量洪獎學金等。曾獲邀到捷克、北京、上海及澳門表演及交流。

Liu holds a Bachelor of Fine Arts (honours) from the HKAPA. During her years at the HKAPA she received several scholarships including the Disneyland Scholarship and Grantham Scholarship, and she was invited to perform in the Czech Republic, Beijing, Shanghai and Macau. She is currently a freelance dancer and teacher.



© David Ferri

張秀梅
Vanessa Cheung

舞者
Dancer

張秀梅是瑜珈、普拉提斯及魁根斯導師，致力發展藝術教育及積極參與身體覺知導引的訓練與藝術創作。

Cheung is a certified Yoga instructor, Pilates teacher and Feldenkrais practitioner who actively promotes arts education and participates in artistic and scholarly research.



趙朗天
Alain Chiu

作曲
Composer

趙氏樂蹤遍佈全球，作品曾在各地藝術節和演奏廳上演，創作的跨媒體歌劇《掌心的魚》是樂界少有的粵語歌劇。

曾受不少團體委約創作，包括西九文化區管理局、香港創樂團、香港藝術節及香港蘇富比藝術空間。多個大型節目如西九「自由約」、歐洲「跳格」舞蹈節、康城電影節、康文署「多媒體無限系列」、及古根漢藝術展等都演奏過其作品。

師承康拉德·蘇薩，畢業於三藩市音樂學院，獲頒音樂學士學位。趙屢獲殊榮，在學期間榮獲塞繆爾·克拉克獎學金和舒利茲獎學金，09年入圍國際優秀作曲音樂大獎最終候選名單。2011年，其作品曾獲收錄於格林美得獎樂隊時代樂團唱片，2013年創立實驗劇場 Trilateral。

Chiu's music has been performed in concert halls and festivals around the world. His multimedia opera, *Fish in the Hand*, is among the very few operas written in Cantonese.

He has received commissions from the West Kowloon Cultural District Authority, Hong Kong New Music Ensemble, HKAF and Sotheby's. His has been performed at Freespace, Jumping Frames Europe, Cannes Film Festival, LCSD's Boundless Multimedia Series and Guggenheim. He received his Bachelor of Music from the San Francisco Conservatory of Music where he studied with Conrad Susa. During his studies, he was a recipient of the Samuel-Clarke Scholarship and Schulich Scholarship. In 2009 he was named a finalist of the International Music Prizes. In 2011 his music was recorded by the Grammy Award-winning Orchestra of Our Time. He co-founded the experimental theatre group Trilateral in 2013.

44th 香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
19.2-20.3.2016

城市售票網 URB TIX
2111 5999

英國莎士比亞環球劇場再度邀約
鄧樹榮以亞洲形體解構《馬克白》

“Tang Shu-wing's staging has a pleasing simplicity and uses dynamic, vivid imagery to deliver the story.”

Financial Times

原著 莎士比亞
導演及改編 鄧樹榮
劇本翻譯 陳鈞潤

演出
吳偉碩 (梵谷)、韋羅莎、陳永泉、袁富華、盧俊豪、
黃兆輝、黃俊達、鄧智堅、劉俊謙、黃珏基、鄭嘉俊、
黃雋謙、梁佩儀、陳庭軒



鄧樹榮戲劇工作室製作
Produced by Tang Shu-Wing Theatre Studio

香港藝術節及
莎士比亞環球劇場聯合委約
Co-commissioned by
the Hong Kong Arts Festival
and Shakespeare's Globe

What comes after
www.hk.artsfestival.org

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。
Programme and artists subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of
香港賽馬會慈善信託基金會
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

Limited Tickets!
只餘少量門票

3月16 - 20日
香港大會堂劇院
\$160-300 學生 \$80-120
粵語演出，附英文字幕
Performed in Cantonese with English surtitles

11, 13.3.2016
節目二 Programme 2

黃翠絲、毛維
《地圖》

Tracy Wong, Mao Wei
Mapping

蔡穎
《wǒ mén》

Cai Ying
wǒ mén

— 休息 Interval —

楊浩
《Pied à terre》

Yang Hao
Pied à terre

演出節目及次序或有更改
Pieces and their order of performance are subject to change

DISCOVERIES YOUR WAY

銀聯卡機場禮遇

鑽石卡・商務卡

Enjoy UnionPay Premium Service Offers
Exclusively for UnionPay Diamond and
Commercial Card Principal Cardholders



免費享用香港及澳門國際機場
環亞機場貴賓室

Free access to Plaza Premium Lounges at Hong Kong
International Airport and Macau International Airport



尊享每程HK\$250機場轎車接送，
往返市區與香港、北京、上海機場及
跨境往深圳機場

Enjoy Airport Limousine Transfer in Hong Kong,
Shanghai, Beijing and cross-border to Shenzhen Airport
at an exclusive rate of HK\$250 per ride



詳情請瀏覽 For details, please visit
www.unionpayintl.com/hk/premiumservice



www.unionpayintl.com/hk
A Global Payment Network



UnionPay Your Way

《地圖》 Mapping

編舞 / 舞者

黃翠絲、毛維

作曲

葉破

音樂

A Silver Mt. Zion

《13 Angels Standing Guard 'Round The Side of Your Bed'》 by A Silver Mt. Zion

塞爾吉奧·萊昂納迪《Eri Piccola cosi》

Choreographers / Dancers

Tracy Wong, Mao Wei

Composer

Paul Yip

Music

13 Angels Standing Guard 'Round The Side of Your Bed'

by A Silver Mt. Zion

Eri Piccola cosi by Sergio Leonardi

編舞的話

Choreographers' Note

記得一次在外地，我們迷路了，然後跟 Google Map 做了好朋友，彷彿有了它，我們就可以亂闖世界，它給予我們安全感，我們只有無條件的相信它，即使你不知道前路是錯還是對的。

在這個高速運作的城市裏，我們很容易隨波逐流。我們彷彿迷失了，很想打開地圖，找到自己的定位。有時候，我們好像被社會莫名的標準給拘限着，順從着人們所認為「好」和「對」的概念。然而，我們都彷彿在努力的證明自己；同時，卻失去了最真實的自己。

我們該如何找到自己的「定位」？如何去「定位」自己？還是需要通過別人去給我們「定位」？然而，你在乎嗎？

再次感謝香港藝術節的香港賽馬會當代舞蹈平台。

I remember once we were overseas, and lost. We became good friends with Google Maps. It was as though, with it, we could roam the world without fear, with the sense of safety it offered us. We believed in it unconditionally – even if we didn't know whether the road ahead was right or wrong.

In this high-efficiency city, it's easy to get swept up in the currents of happenings. We feel as though we are lost; we want to open that map and find our bearings. Sometimes, it's as though we are restricted by arbitrary standards society has pinned on us, forced to navigate along others' concepts of "good" and "right". We all seem to be trying hard to prove ourselves; at the same time, we lose our truest selves.

How should we find our own positions? How does one position oneself? Or do we need others to position us? Or, do you even care?

Thank you once again to the HKAF Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series.

Translated by D T

在這個線性的世界裏，我們如同皮屑般四圍飄蕩。

瞬間的停留都會被時間吞噬。

被時間排泄出來的我們又身在何處？

In this interconnected world, we float around like bits of skin.

Any brief moment we stop, we will be swallowed up by time.

When time excretes us back out, where are we then?





© Lawrence Ng @ Workhouse

黃翠絲

Tracy Wong

編舞 / 舞者

Choreographer / Dancer

生於澳門，2013 年以一級榮譽學士畢業於香港演藝學院。在校獲得最傑出女舞蹈演員獎和現代舞講師獎學金等；同時獲得多個澳門獎學金。她曾與世界各地著名藝術家合作，包括王煒丹（倫敦）、余載恩（澳洲）、Laura Aris（西班牙）及邢亮等。2011 年隨王煒丹舞蹈團（倫敦）參加第 7 屆釜山國際舞蹈節和 M1 新加坡藝穗節；並曾出訪西班牙 Deltebre Danza Festival、維也納 ImpulsTanz Festival 和馬來西亞等地。現為獨立藝術家，編創作品有《賞味期限》和《原》，並獲邀參加韓國首爾舞蹈節和澳門首屆現代舞週。

Wong graduated from the HKAPA with a Bachelor of Fine Arts (first-class honours) in 2013. Wong was awarded The Margaret Zee Outstanding Performer Award, Dean of Dance Prize and Faculty Scholarship of Contemporary Dance. She has performed with world-renowned artists and companies including Van Huynh Company in the 7th Busan International Dance Festival and The M1 Singapore Fringe Festival: Art&Faith in 2011. She has also performed in Spain, Vienna, Philippines and Malaysia. She is now an independent artist. Her works have been presented in the Korea Wiz World Dance Festival and the 1st Macau Modern Dance Festival.



© Lawrence Ng @ Workhouse

毛維

Mao Wei

編舞 / 舞者

Choreographer / Dancer

生於中國，2008 年獲得全額獎學金就讀並畢業於香港演藝學院。曾與世界各地的藝術家合作，包括王煒丹、Laura Aris、王媛媛、Isamel Ivo、林文中和邢亮等。2011 年隨王煒丹舞蹈團（倫敦）參加 M1 新加坡藝穗節、2012 年參加「臺北國際舞蹈院校節」。2013 年他獲得全額獎學金參加維也納 ImpulsTanz Dance Festival。現為獨立藝術家，最近的創作有：《彈指之間 2.0》、《夢死》和《荊棘路》等。曾獲邀參加韓國首爾舞蹈節、記憶體舞蹈節（臺北、香港、日本站）及澳門首屆現代舞週等。

A HKAPA graduate, Mao has worked with many renowned artists including Dam Van Huynh, Laura Aris, John Utans, Isamel Ivo, Wenzhong Lin and Xing Liang. In 2011 he toured with Dam Van Huynh Dance Company. In 2012 he performed in the International Festival of Dance Academies in Taiwan. In 2013 he was awarded full scholarship to take part in the ImpulsTanz - Vienna International Dance Festival. Recent works include *Tringer*, *Tringer 2.0*, *Shelf Life*, *Dream Death*, *Thorny Road*, and others. His works have been presented in the Wiz World Dance Festival, RAM Dance Festival (Hong Kong/Taipei/Japan) and the 1st Macau Modern Dance Festival.



葉破

Paul Yip

作曲

Composer

音樂顧問、DJ Producer、聲域藝術家及實驗即興音樂家。曾於蒙特利爾、Clockenflap、香港藝術中心、香港文化中心、香港演藝學院、澳門威尼斯人、台灣春天吶喊音樂節及南海藝廊、深港建築雙年展、日本橫濱 TPAM 和金山國際舞蹈博覽會等作現場音樂演出，並獲邀為韓國辛恩珠舞蹈團駐場藝術音樂家。他致力於各種聲音項目，如音樂製作，影片配樂、聲音裝置、戲劇／舞蹈的現場音樂及聲域設計，策展音樂活動，帶領工作坊，為連卡佛、時裝展等提供音樂顧問服務，現為 IZEN 主腦之一，作燈光音響、影片拍攝、新媒體等高端製作企劃。

Yip is a music consultant, DJ producer, sound designer, soundscape artist and experimental musician. He has performed at Clockenflap, Hong Kong Arts Centre, Hong Kong Cultural Centre, HKAPA, Venetian Macau, Spring Scream Music Festival in Taiwan, Architecture Biennale Shenzhen, Montreal, TPAM Tokyo Performing Arts Market and the BIDAM Busan International Dance Market. He was invited to be musician in Residence at SHIN Theatre in Korea. Relocated from Montreal, he works in projects such as dance/ theatre sound design, sound installation, soundtrack for films, curating music events and workshops. He has provided music consultancy services to Lane Crawford. He is one of the directors of IZEN, providing professional services in sound and lighting, video and new media production.

wǒ mén

編舞 / 舞者

蔡穎

Choreographer / Dancer

Cai Ying

舞者

肖呈泳

Dancer

Sarah Xiao

音樂

The Cramps 《我是少年狼》

Dead Combo 《Rak Song》

Music

I Was a Teenage Werewolf (With False Start) by The Cramps*Rak Song* by Dead Combo

鳴謝 Acknowledgement

Alice Rensy、肖呈泳、余潔、盧韻淇及林曦

Alice Rensy, Sarah Xiao, Yu Jie, Wiki Lo and Lindsay Lin

「甚麼位於我體內、是我自己，甚麼又是外在的、分離的」？

— 艾莉斯·馬利雍·楊

“What is within, myself, and what is outside, separate”?

— Iris Marion Young



編舞的話

Choreographers' Note

2015 年 11 月 12 日 23 點 10 分
於台灣台東都蘭好的窩民宿

忘了從甚麼時候，創作不再是一個目標，「她」是生命渡過的方式。正在經歷這次旅程的自己，感受到與以往不同的是一種由內到外的探索。或許這就像打開一個窗口，將問題與情緒送到你面前，讓作為獨立個體之間的理解和不理解縮短距離。

「be」和「become」。「她」從來是流動的，既分離亦同存。

在曖昧混沌的界線具備批判性思考並欣賞「她」的錯綜複雜，有時候真讓我頭暈，天啊！每個人都是怪胎，每個人都是天使，你我說不準都是都蘭海上浮沉的一塊漂流木。

Written in the Good Nest hostel in Dulan Village, Taidong, Taiwan
November 12, 2015, 11:10 pm

I forgot when creation ceased to be a goal for me. “She” is a way of living. Going through this journey, I experience something new: an exploration from the inside out. Maybe it’s an opening through which emotion reaches outside the self, bridging the distance between comprehension and incomprehension.

“be” and “become”, they are fluid, they are separate and coexist at the same time.

In this chaos, it makes me dizzy to cast a critical yet admiring glance at “Her” complexity. My goodness! Everybody is a freak; everybody is an angel. You and I may be a piece of wood drifting in the sea by Dulan.

THE ART OF INVESTING IN LONDON RESIDENTIAL

**T H E
S T A
G E .
E C 2
SHOREDITCH**

**NEW AMAZON HQ
WITH UP TO 5000
NEW EMPLOYEES**

**BROADGATE
TOWER**

**30
ST MARY AXE**

**110
BISHOPSGATE**

**THE
LEADENHALL**

**20 FENCHURCH
STREET**

**TOWER
42**

LIVERPOOL STREET

**SUITES • APARTMENTS • PENTHOUSES
PRICES FROM £695,000***

- Shoreditch is well-known as a destination for the arts, commonly referred to as 'theatreland'
- The area was home to the world famous Curtain Theatre, which showcased Shakespeare's world famous plays
- Just a short walk to Liverpool Street Station and Crossrail Station (2019) #



Licence No: C-029469

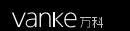
For more Information, please contact:
MANDY WONG
+852 3759 0909
irp.hk@ap.jll.com



Please
scan
for more
information

**Galliard
Homes**

IN JOINT VENTURE WITH



© Lawrence Ng @ Workhouse

蔡穎

Cai Ying

編舞 / 舞者

Choreographer / Dancer

生於廈門。於1993年在北京舞蹈學院開始其舞蹈生涯。2008年獲頒香港演藝學院舞蹈藝術碩士學位，主修編舞。蔡氏曾應邀赴美國、韓國、新加坡、馬來西亞、泰國、台灣及中國等多個城市創作和表演。其作品包括《A Dialogue Between "WOMEN"》(2015)、《旅·人》(2011-13)、《流·白》(2011)等。同時，蔡氏在專業及業餘舞蹈教育有豐富的經驗，亦多次獲邀出訪海外擔任舞蹈評審及授課。蔡氏現為2015-17年度雅禮學會香港駐紐約經貿辦藝術研究員，駐耶魯大學進行關於女性、性別、酷兒的研究創作。

Cai is an independent dancer and choreographer based in Hong Kong. She holds a Bachelor of Fine Arts in Chinese Dance from the Beijing Dance Academy, and a Master of Fine Arts in Choreography from the HKAPA. Ying has been invited to perform and choreograph in the US, South Korea, Singapore, Malaysia, Thailand, Taiwan and China. Her recent works include *A Dialogue Between "WOMEN"* (2015), *On the Road Again* (2011-13) and *Moving /Void* (2011). An experienced dance teacher, she has taught in various institutions and organisations. Ying currently is a Yale-China's HKETO-NY Arts Fellow in 2015-17 at the Yale University; focus on a research project about women, gender and queer studies.



© Jesse Clockwork

肖呈泳

Sarah Xiao

舞者

Dancer

生於湖南，畢業於香港演藝學院，主修現代舞。肖氏敢於突破，善於用觀眾的視角解讀作品。2014年，獲全額獎學金赴維也納ImPulsTanz舞蹈節學習，同年創作個人試驗舞蹈作品《她》；2013年創作雙人舞《渴》，並於北京舞蹈雙周青年舞展板塊演出。

Xiao graduated from the HKAPA where she majored in Modern Dance. In 2014 she received full scholarship to join the ImPulsTanz - Vienna International Dance Festival. Also in 2014 she created the solo dance work *She*. In 2013 she created the duo *Thirst*, which was presented in the Beijing Dance Festival.

*Prices and details correct at time of going to press. #Subject to final condition. The Stage is a preferred marketing name only. Images of tower are computer generated, details may vary. Jones Lang LaSalle International Properties Ltd for themselves and for the vendors or lessors of this property whose agents they are, give notice that the particulars do not constitute, nor constitute any part of an offer or a contract. All statements, contained in these particulars as to this property are made without responsibility on the part of Jones Lang LaSalle International Properties Ltd, or vendors or lessors. All descriptions, dimensions, and other particulars are given in good faith and are believed to be correct but any intending purchasers or tenants should not rely on them as statements or representations of fact and must satisfy themselves by inspection or otherwise as to the correctness of the each of them. No person in the employment of Jones Lang LaSalle International Properties Ltd has any authority to make or give any representation or warranty whatever in relation to this property. In line with the developer's policy of continuous improvement, they reserve the right to alter the layout, building style, landscaping and specification at any time without notice. Our sales representatives for overseas property work exclusively in relation to properties outside Hong Kong and are not therefore licensed under the Estate Agents Ordinance to deal with Hong Kong properties.

Pied à terre

編舞 / 舞者

楊浩

文字創作

謝茜嘉·里佐

音樂

《只想成為》

作曲 / 音效：基斯杜化·羅斯 - 都華

歌詞：基斯杜化·羅斯 - 都華及楊浩

女聲：伊麗莎白·施塔曼

彩排助理

愛麗斯·倫斯

Choreographer / Dancer

Yang Hao

Text / Script

Jessica Rizzo

Music

Just Want to be

Composer / Soundwright: Christopher Ross-Ewart

Lyrics: Christopher Ross-Ewart and Yang Hao

Female Voice: Elizabeth Stahlmann

Rehearsal Assistant

Alice Rensy

編舞的話

Choreographers' Note

我很幸運可以再次在這個平台發表我的作品。這次的作品《Pied à terre》是我在耶魯大學生活期間開始的，身在異地讓我對香港這個地方有不同層面的思考。因為這種抽離感，我開始探索「他者（otherness）」這個主題。

作品名字《Pied à terre》翻譯過來是落腳點的意思，可以是另一個城市的公寓，我把它理解成為一個渡假屋或者避難所的地方。在這夢幻般的另一個落腳點，我和謝茜嘉·里佐從相互之間不同專業及個人經歷中獲取靈感，從自我出發去創造他者的角色，一隻孤獨的鳥人被虛幻的空間限制着，一個試圖定義自我和周圍環境的 drag queen 等角色會出現在這個作品裏，在被理解和不被理解中體會孤獨，用身體探索人最真實的需求，愛、陪伴以及被他人的接納。

I feel most fortunate to be able to present my work through this platform again. Pied a terre began when I was at Yale University; being far from home gave me new perspectives about Hong Kong, and with this dissociation, I began exploring the topic of "otherness".

Pied à terre means a secondary home, such as an apartment in the city; but I have extended it to mean for me a home for holiday or a shelter from the storm. In this dreamlike resting place, Jessica Rizzo and I found inspiration from each other's different professions and personal experiences, where we created "other" characters through our "selves". A lone birdman trapped in its own imagined space; a drag queen who tries to define herself and her surroundings – these types of characters appear in this work, experiencing loneliness in the space between being understood and being misunderstood, using the body to search for what people desire the most: love, company and acceptance.

Translated by D T

「我被定義為一個主體、個體、『我』，正因為我必暴露於他人前。

對他者無可避免的回應與接觸，不容置疑使我成為『我』。這是所有道德的基本所在。」

——伊曼紐爾·列維納斯

"I am defined as a subjectivity, singular person, as an "I," precisely because I am exposed to the other.

It is my inescapable and incontrovertible answerability to the other that make me an individual 'I'.

This is the basis of all ethics."

—— Emmanuel Levinas





© Lawrence Ng @ Workhouse

楊浩**Yang Hao**

編舞 / 舞者

Choreographer / Dancer

生於重慶，畢業於香港演藝學院，主修現代舞。曾加入中國歌劇舞劇院、廣東現代舞團及香港城市當代舞蹈團等。2013年，楊氏曾任首爾國際舞蹈節駐地藝術家。同年8月獲 danceWEB 優秀亞洲年輕編舞家獎學金赴維也納參加 ImpulsTanz 舞蹈節。12月獲邀新加坡觸藝術節創作並演出獨舞《我有些話想說》。2015年獲香港經貿處紐約辦事處及雅禮協會獎學金，於耶魯大學參加駐地藝術家計劃；同年在紐黑文國際藝術與創意節發表最新獨舞作品《Pied à terre》，並繼續發展此作品。

A HKAPA graduate, Yang was previously a dancer of the Chinese Ppera and Dance Theatre, Guangzhou Song and Dance Troupe, Guangdong Modern Dance Company and City Contemporary Dance Company. In 2013 he was an artist-in-residence of the Dance Exchange programme in Seoul International Dance festival Korea. Also in 2013 he received a scholarship from danceWEB to take part in the ImpulsTanz - Vienna International Dance Festival. In 2015 Yang received a scholarship from Hong Kong Economic and Trade Office and Yale China Association for his residency in Yale University as an arts fellow, and he presented *Pied à terre* in the New Haven International Festival Arts and Ideas 2015.

**謝茜嘉·里佐****Jessica Rizzo**

文字創作

Text / Script

里佐是耶魯戲劇學院戲劇學與戲劇評論博士候選人，曾在耶魯大學擔任《劇場》雜誌副編輯，教導學士生和碩士生，並在耶魯劇團為蒂娜·倫度和羅拔·活德擔任助理導演和戲劇評論。她曾親自執導自己的作品，於耶魯劇院和紐約「9BC表演」上演。她曾是多個劇團的戲劇評論，如紐約危險地帶劇團、舊音響室劇團和羅馬尼亞克盧日匈牙利劇院。論文及評論刊於多本刊物，包括：《劇場》、《TDR》、《奧地利研究》、《文化週刊》、《VICE》和羅馬尼亞週刊《SCENA.RO》。

Rizzo is a doctoral candidate in Dramaturgy and Dramatic Criticism at the Yale School of Drama, where she served as Associate Editor of *Theater* magazine, taught at the undergraduate and graduate levels, and worked at the Yale Repertory Theatre as an assistant director and dramaturg for Tina Landau and Robert Woodruff. Her plays have been presented at Yale under her own direction and at 9BC Performance in New York. As a dramaturg she has worked with New York's Dangerous Ground Productions, and other theatre groups. Her essays and criticism have been published in *Theater*, *TDR*, *Austrian Studies*, *Cultural Weekly*, *VICE*, and Romania's *SCENA.RO*.

**基斯杜化·羅斯 - 都華****Christopher Ross-Ewart**

作曲 / 音效

Composer / Soundwright

基斯杜化·羅斯 - 都華是加拿大溫哥華的音響設計師及作曲家，作品包括耶魯劇院的《九死一生》和《孩子們》，並為耶魯表演廳的《博物館》和《睡魔》擔任設計，演出耶魯夏季表演廳的《仲夏》、《愛為您點燈》和《浮士德博士》，以及為紐約音樂劇劇場節的《夏日村落集市》擔任設計。現時，他在耶魯戲劇學院修讀音響設計。

Ross-Ewart is a sound designer and composer from Vancouver, Canada. His credits include *The Skin of Our Teeth* and *The Children* (Yale School of Drama), *MuZeum* and *Sister Sandman Please* (Designer/Performer, Yale Cabaret), *Midsummer, love holds a lamp in this little room*, and *Dr. Faustus* (Performer, Yale Summer Cabaret), and *Summer Valley Fair* (Designer, New York Musical Theatre Festival). He is currently studying sound design at Yale School of Drama.

Young Friends
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

2016/17 青少年之友
「優先報名會員」
Young Friends
Early Bird Member

Before **30/4** 前



搶先鎖定
第45屆香港藝術節
精采節目

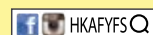
Reserve your favourite
45th Hong Kong Arts Festival programmes

IN ADVANCE

青少年之友專享節目
Bavarian State Ballet
The Triadic Ballet



詳情及網上報名
Details and Online Application
yfs.artsfestival.org



中學 Secondary \$80 | 大學 Tertiary \$120

創始贊助 Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

企業贊助 Corporate Sponsors



12, 13.3.2016

節目三 《舞鬥》 Programme 3 *Dance-off*

顧問

楊春江
梅卓燕

徐奕婕

《牽牛花》

藍嘉穎

《時差》

丘展誠

《倆》

Advisors

Daniel Yeung
Mui Cheuk-yin

Ivy Tsui

Morning Glory

Blue Ka-wing

Time Lag

James Yau

Two

— 休息 Interval —

黃美玉

《自弦自語》

Rebecca Wong Mei-yuk

Monologue

陳曉玲

《第十六天》

Gabbie Chan

The 16th day

梁儉豐

《風的悲鳴聲》

Kenny Leung

The Lament of the Wind

演出節目及次序或有更改

Pieces and their order of performance are subject to change

《牽牛花》 Morning Glory

編舞 / 舞者

徐奕婕

Choreographer / Dancer

Ivy Tsui

鳴謝

陳冠而、馬師雅、陳曉玲、

藍嘉穎、尹偉程、Legoland 及何珮嫻

Acknowledgement

Chan Kwun-fee, Alice Ma, Gabbie Chan,

Blue Ka-wing, Raymond Wan, Legoland and Cindy Ho

作曲 / 表演者

沈樂民

Composer / Performer

Shum Lok-man

編舞的話 Choreographer's Note

期待

當沒有期待

當沒有任何期待

Hoping

When there's no hope

When there isn't any hope at all

頭髮往頭顱裏長

要鑽到腦袋的深處

眼睛很乾 乾得要掉出沙子

繩子劃開皮膚要看到甚麼

The hair starts growing into the skull

Into the depths of the brain

The eyes are dry; so dry, they become sand

The rope cuts open the skin

And what do we see there

燒

消耗

Burn

Exhaust

她盛放時只有日出前的一剎，

因為總被自己纏繞着。

最後

看見自己的人

只有自己

In the end

Who sees the self

Is the self

She only blossoms in the moment before dawn,

because she is always entangled with herself.

Translated by D T

編舞

Choreographer



© Lawrence Ng @ Workhouse

徐奕婕

Ivy Tsui

畢業於香港演藝學院。環境舞蹈系列《圈圈 II》獲得香港藝術發展局資助，於 2012 年再度創作及重演。而環境舞蹈系列《豆兒》亦於 2014 年 4 月在香港舞蹈團「八樓平台」再度創作及重演。2015 年全新作品《乾花》為香港康樂及文化事務署之舞蹈新鮮人系列節目之一。委約作品《雞蛋花》於 2015 香港藝術節香港賽馬會當代舞蹈平台首演，風格突出，好評不絕。現為自由身藝術工作者，活躍於大小劇場，積極投入各類型演出、教育及創作。

Tsui is a HKAPA graduate. The re-run of her site-specific dance series *Quanquan II* was supported by Hong Kong Arts Development Council (HKADC) in 2012. The re-run of her site-specific dance series *Beans* was supported by HKDC in 2014. *Dehydrated Flower* was a new full-length work from Tsui, presented by LCSD's New Force in Motion Series in 2015. *Frangipani* premiered in the HKAF's CDS series in 2015. She currently works as a freelance performer, tutor and choreographer in Hong Kong.

《時差》 Time Lag

編舞 / 舞者

藍嘉穎

Choreographer / Dancer

Blue Ka-wing

舞者

陳伯顯

Dancer

Rain Chan

音樂

貝多芬第九交響曲《快樂頌》

Music

Symphony No.9: *Ode to Joy* by Beethoven

他們與世界接軌時，

時間已隨念而行，

啟動無定向的時針。

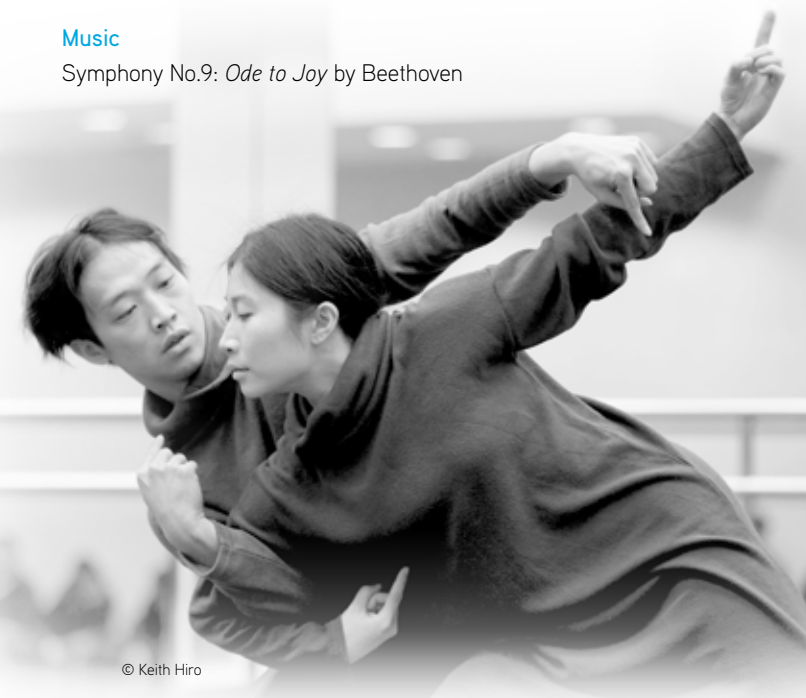
「你現在幾點？」

When they are born,

time is running by their will.

The hands of the clock point randomly.

"What time are you at now?"



© Keith Hiro

藍嘉穎

Blue Ka-wing

編舞

Choreographer



© Lawrence Ng @ Workhouse

左撇子、香港獨立舞蹈人。2010 年獲香港演藝學院舞蹈藝術學士學位，主修現代舞及編舞。曾於瑞典、曼谷、上海、廣州、台灣、北京和日本參與各個舞蹈節。近期作品包括《針言·絮語》、動藝白盒子系列《兔丁丁》及舞蹈新鮮人系列《左撇子》等。先後於北京舞蹈雙周發表獨舞作品《空心隕石》和《轉季 (Part II)》。並於 2013 及 14 年參與巴塞爾藝術博覽會演出，分別與美國著名音樂人 Arto Lindsay 及紐約的編導 Ryan McNamara 合作。2012 至 2013 年為多空間舞蹈團兼職舞者。

A HKAPA graduate, Blue has participated in various dance festivals, performances and exchange programmes in Sweden, Bangkok, Shanghai, Guangzhou, Taiwan, Beijing and Japan. Her works include *Diving for Needles*, *Little Bit Bit* and *The Left Handers*. Her solo works *Hollow Stone* and *Season Changes* (Part II) were presented in the Beijing Dance Festival in 2012 and 2013 respectively. For Art Basel she co-choreographed the dance parade *Paper Rain* with American musician Arto Lindsay in 2013, and she performed in *SCORE* by New York-based choreographer Ryan McNamara in 2014. She was a part-time contract dancer with Y-Space during from 2012 to 2013.

<https://www.facebook.com/BlueKaWingIsHere>

《倆》 Two

編舞 / 舞者

丘展誠

Choreographer / Dancer

James Yau

舞者

霍嘉穎

Dancer

Fok Ka-wing

音樂

魯多維科·艾奧迪
《Una Mattina》

Music

Una Mattina
by Ludovico Einaudi

倆：這是關於我們倆

Two: This is just about the two of us.

編舞的話 Choreographer's Note

《倆》

在人生的旅途上，我們會遇見許多人，彼此相遇、相識、相知。他或會在你生命停留，成為重要的一員；他或最終與你擦身而過，只作一名過客。然而，你們之間曾經的交流與火花，將成封存的回憶，專屬你們倆。

Two

On the journey of life, you encounter different people. They may stay and become an important part of your life, or they may pass you by. Yet the exchange and chemistry you had will become a memory that belongs only to the two of you.



© Lawrence Ng @ Workhouse

丘展誠

James Yau

編舞

Choreographer

藝名人字拖，畢業於香港演藝學院舞蹈學院（當代舞），現為不加鎖舞踊館駐團藝術家。丘氏曾獲邀到廣州、北京、台灣、日本、韓國、馬來西亞多個舞蹈節演出，近期與馬來西亞編舞 Aida Redza 合編《Cross Wave & Moving Jetties》於檳城喬治城藝術節演出，並為歌手陳明恩《抱擁難過》、《我的歸屬》及《BUY BUY》編舞。丘氏個人作品有長篇編舞作《RELAX》，亦參與多個不加鎖舞踊館演出，包括《男生·男再生》、《失物待領》、《游戈蒼穹》。

A HKAPA graduate, Yau is currently a Resident Artist of Unlock Dancing Plaza. Yau has participated in many dance festivals in Guangzhou, Beijing, Taiwan, Japan, Korea and Malaysia. His recent collaborative choreographic work with Malaysian choreographer Aida Redza *Cross Wave & Moving Jetties* was presented in the Georgetown Festival in Penang. He also choreographed the music videos of Corinna Chamberlain's *Where I Belong, Stand Strong* and *Buy Buy*. Other choreography includes his first full-length piece *Relax*. He has performed in Unlock Dancing Plaza's productions such as *Boy Story*, *Reborn*, *Lost & Found* and *Wanderer*.

《自弦自語》 Monologue

編舞 / 舞者

黃美玉

Choreographer / Dancer

Rebecca Wong Mei-yuk

音樂

羅創業《Fragile Moment》

Music

Fragile Moment by Michael Lo

鳴謝

陸慧珊

Acknowledgement

Vivian

重量、破裂、等待……重複直到再沒氣息
合上眼只剩下一幕幕殘影
願意再張眼睛嗎？

Heaviness, rapture, waiting... until breathing ceases
Where afterimages linger as one closes their eyes
Will you open your eyes one more time?

編舞的話 Choreographers' Note

過程沒有浮誇造作

沒有角色扮演

只有坦然面對自己

簡簡單單的細說導詳

面對為生活褪色的我

為了期望而走的彎曲路

只有坦然面對自己

好好地重新接受

In the process there is no affectation

Nor any role play

But me facing my self, speaking

Simply and explicitly

Facing my self that has faded from living

That has meandered because of expectations

Facing my self with honesty

And acceptance

感激為《自弦自語》創作音樂的羅創業

音樂《Fragile Moment》是一面能照穿內心的鏡。

Special thanks to Michael Lo, composer for *Monologue*.

The music, *Fragile Moment*, mirrors my heart.



© Lawrence Ng @ Workhouse

黃美玉

Rebecca Wong Mei-yuk

編舞

Choreographer

2003 年香港演藝學院現代舞系畢業，獲頒一級榮譽學士學位。在學期間獲學院現代舞講師獎學金及渣打銀行慈善基金獎學金。畢業後獲香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金舞蹈獎學金，赴英國拉賓中心就讀表演深造文憑。在翟冠翹紀念獎學金和香港大學婦女協會的支持下，於 2014 年修畢香港演藝學院舞蹈藝術碩士課程。曾與多位著名香港及國際藝術家合作。2013 年 9 月應城市當代舞蹈團邀約，發表作品《沒鎖上的記憶》。2015 年於馬來西亞及澳門發表《沒鎖上的憶記 2.0》。

After receiving her Bachelor of Fine Arts from the HKAPA in 2003, Wong was awarded the Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund – Dance Scholarship to further her studies at the Laban Centre in England, where she was awarded the Graduate Diploma in Performance in 2004. She was supported by K. K. Chak Memorial Scholarship and Hong Kong Association of University Woman for studying her Master of Fine Arts at the HKAPA which she received in 2014. A CCDC commission, her work *A Hollowed Mind* was presented in September 2013. In 2015 Wong presented *A Hollowed Mind 2.0* in Malaysia and Macau.

《第十六天》 *The 16th day*

編舞

陳曉玲

Choreographer

Gabbie Chan

舞者

伍詠豪

Dancer

Skinny Ng

作曲

陳杳然

Composer

Max Chan

張開眼睛，我又在黑暗裏；在黑暗中，
就只那一點光。

I open my eyes, and I am in the dark again.
The only light in the dark.



© Keith Hiro

陳曉玲

Gabbie Chan

編舞

Choreographer

陳曉玲生於香港，畢業於香港演藝學院，主修中國舞。在校期間，陳氏曾獲取香港賽馬會獎學金、葛量洪獎學金等，並於 2009 獲取獎學金赴美參與美國舞蹈節。

於 2012 至 2014 加入動藝為駐團舞者，其間參與演出包括《尋找許仙》、《M 事件》及《離騷》等。2015 加入新約舞流。現為編舞、舞者及舞蹈導師。陳氏作品包括《他她牠》、《藝·裳》和《泡·沫》等。

Chan graduated from the HKAPA, majoring in Chinese Dance. She was a recipient of the Hong Kong Jockey Club Scholarship and Grantham Scholarship, and a scholarship to take part in the American Dance Festival in 2009.

From 2012 to 2014 she was a dancer of the the Dance Art Company, performing in such shows as *In Search of Hui Sin*, *M-cident* and *Lament of the Exile*. She joined Passoverdance in 2015. Chan is a choreographer, dancer and dance instructor. Her choreography includes *He, She, It*, *Fabric* and *Whisper of Bubble*.



© Lawrence Ng @ Workhouse

《風的悲鳴聲》 *The Lament of the Wind*

編舞 / 舞者

梁儉豐

Choreographer / Dancer

Kenny Leung

音樂

奧拉佛·阿納德斯

《This Place was a Shelter》

Music

This Place was a Shelter

by Ólafur Arnalds

「在這人間煙火中，聽見微弱細小的悲鳴聲。」
“In the midst of crowds, I hear a soft, frail lament.”

編舞的話 Choreographers' Note

「呼咻一聲，四處煙霧瀰漫。
一縷輕煙道出風的姿態，
但是，風不像平日一樣掛着微笑，
有的只是帶苦澀的嘆息。」

在這荒誕、扭曲的甚麼，我們的甚麼已
不由自主，在這甚麼和甚麼之間，自由
又是甚麼？

“A bang, and smoke everywhere.
A silhouette of the wind in wisps of smoke,
Yet the wind isn't smiling as usual,
But bitterly sighing.”

In what's absurd and twisted, nothing is within our control.
What is freedom in this in-betweenness?



© Lawrence Ng @ Workhouse

梁儉豐

Kenny Leung

編舞

Choreographer

現修讀國立臺北藝術大學舞蹈系研究所，主修表演，指導教授為張曉雄。2010 年畢業於香港演藝學院舞蹈學院，主修中國舞，副修編舞。

梁氏於香港習舞多年，其後遠赴台灣繼續深造，兩地的文化與知識相互碰撞，中國舞的根基與現代舞的思維結合，尋找自己別樹一格的舞蹈風格。梁氏一直致力於舞蹈的「表演」上，以自身的表演及舞動的方式為中心，打破既有舞蹈框架，嘗試在不同的舞蹈風格及種類的思考方式中，尋找自身個人舞蹈獨特觀點。

Leung is currently pursuing a Master of Fine Arts in Performance at Taipei National University of the Arts (School of Dance). He holds an Advance Certificate from the HKAPA, where he majored in Chinese Dance.

After dancing in Hong Kong for many years, he went to pursue further studies in Taiwan to deepen his knowledge of the two dance cultures. The crossover between traditional Chinese dance and contemporary dance opens up another dimension for the body to explore eastern and the western elements, allowing the discovery of one's unique style.

顧問（節目三） Advisors (Programme 3)



楊春江
Daniel Yeung

畢業於香港中文大學藝術系。後自習舞蹈並兩獲獎學金到荷蘭及英國修讀編舞。曾獲六度香港「舞蹈年獎」（2000、2005、2009、2012、2013、2014）、兩度南華早報《全年五大最佳編舞》（2006、2008）及香港藝術發展局舞蹈新晉藝術家年獎等（2002）。並被歐洲芭蕾舞雜誌 *Ballet Tanz* 年刊提名為「備受注目編舞家」。2013 年楊春江獲香港藝術發展局頒發年度最佳藝術家年獎，讚揚他在編、演、教、策劃、評論等各方面的成就及健樹。

Yeung is a six-time awardee of the Hong Kong Dance Awards (2000, 2005, 2009, 2012, 2013, 2014), and a two-time recipient of Top Five Best Dance Works of the Year from *South China Morning Post* as well as the "Rising Artist Award" from the HKADC. He was also named "The Choreographer to Look At" by *Ballet Tanz*. In 2013, Daniel was awarded by the HKADC as the "Best Artist of the Year" for his contribution to choreography, performance, teaching, curating and criticism in promoting Hong Kong's dance culture.



梅卓燕
Mui Cheuk-yin

七十年代學習中國舞，師承劉素琴老師。八十年代加入香港舞蹈團成為第一代專業舞者。九十年代成為獨立編舞、舞者，活躍於本地及國際舞壇。2000 年參與翩娜・包殊舞團《春之祭》，並代表香港於翩娜・包殊伍珀塔爾舞蹈劇場 25 及 35 周年節表演。曾獲 1991 年香港藝術家聯盟之舞蹈家年獎；2000、2001、2009、2013 年香港舞蹈聯盟舞蹈年獎；2001 年慧妍雅集傑出女士；2005 年旭茉雜誌十大成功女性；2012 年香港舞蹈聯盟傑出成就獎；2013 年獲香港演藝學院頒發榮譽院士；2007 年獲行政官社區服務獎表揚對舞蹈界的貢獻。

Mui joined the HKDC in the 1980s as a first-generation professional dancer. She became an independent choreographer and dancer in the 1990s. In 2000, she took part in Pina Bausch's production of *Rite of Spring*, and represented Hong Kong in the 25th and 35th anniversary performances of Bausch's *Tanztheater Wuppertal*. Her awards include Hong Kong Artists' Guild Dancer of the Year award in 1991; the annual dance award from the Hong Kong Dance Alliance in 2000, 2001, 2009 and 2013; an outstanding achievements award by the Hong Kong Dance Alliance in 2012; and the Chief Executive's Commendation for Community Service in 2007.

創作及製作人員 Creative and Production Team

吳文安
Goh Boon-ann

燈光設計
Lighting Designer/Assistant

現為國立台北藝術大學舞蹈系助理教授。生於馬來西亞，曾為香港舞蹈團、雲門舞集及城市當代舞蹈團的專業舞者，並為南群舞孖創團成員之一。2011 年憑《六度》獲得 2011 年香港舞蹈年獎「傑出燈光設計 / 最值得表揚舞美設計」獎。

Goh is currently an Assistant Professor of Dance School in the Taipei National University of the Arts. Born in Malaysia, he was a dancer of HKDC, Cloud Gate Dance Theatre and CCDC. He is also a founding member of the South 'ASLI' Dance Workshop. His lighting design for *Six Degrees* by Xing Liang was awarded Outstanding Design for Dance in Hong Kong Dance Awards 2011.

王健偉
Jan Wong

佈景統籌
Set Coordinator

畢業於香港演藝學院舞台及製作藝術學院，主修舞台及服裝設計。曾與 Bill Haycock 聯合擔任瑟利・夏洛克執導的《Der Park》的場景設計師。2011 年，與團隊創立 UUU Creative Group。近期作品包括《勁金歌曲 3：請您記住我》、《烏合之眾》、《青島》等。

Wong graduated from the School of Theatre and Entertainment Arts of HKAPA, majoring in Stage and Costume Design. He co-designed the set of Ceri Sherlock's *Der Park* with Bill Haycock. In 2011, Wong co-founded UUU Creative Group. Recent productions include *SAL3: Together*, *The Crowd*, and *The Blue Bird*. Personal Archive: www.janwrong.com

陸宏樂
Luk Wang-lok

助理燈光設計
Lighting Designer

全職舞台管理及技術支援。曾於香港演藝學院主修舞台燈光技術，參與多項舞台建設及改建工程。近年作品包括香港藝術節「香港賽馬會當代舞蹈平台」（2014 至 2015）、《三人四 Joke》、《玻璃動物園》等。

Luk works in stage management and technical support on a full-time basis. He studied Lighting Design and Technology at the HKAPA, where he was involved in a number of stage construction and renovation projects. His recent design works include the HKAF's CDS series (2014-2015), *Shall we mime* and *The Glass Menagerie*.

夏恩蓓

Ha Yan-pui

音響設計
Sound Designer

由第二屆「香港賽馬會當代舞蹈平台」開始參與。其他作品包括城市當代舞蹈團《孤寂》、香港舞蹈團《在那遙遠的地方》、進念·二十面體《看不見的城市》等。連續兩年為澳門國際音樂節擔任音響顧問。最近憑《修羅場》獲提名第 24 屆香港舞台劇獎最佳音響設計。

Ha has been a sound designer for the HKAF's CDS series since 2012. Recent works include *Soledad* for CCDC; *Voices and Dances on the Distant Land* for HKDC; and *Invisible Cities* for Zuni Icosahedron. She was invited as to be a sound consultant for the Macao International Music Festival in 2014 and 2015. Her *Shuraba* was nominated for Best Sound Design at the 24th Hong Kong Drama Award.

李菁菁

Li Ching-ching

製作經理
Production Manager

從事藝術行政及舞台管理工作超過十年。畢業於香港中文大學文化管理碩士，及香港演藝學院藝術學士，主修舞台管理，曾擔任不同演出之監製及舞台監督。現為自由身舞台工作者。

Li currently works as a freelance stage manager and arts administrator. She graduated with a Master of Arts in Cultural Management from the CUHK, and a Bachelor of Fine Arts in Stage Management from the HKAPA.

周怡

Eva Chau

技術監督
Technical Manager

畢業於香港演藝學院舞台及技術管理系文憑課程及澳洲昆士蘭大學節日及項目管理學位課程。曾擔任香港海洋公園製作舞台經理，現活躍於各類大小型商業活動及舞台劇製作及策劃。

Chau graduated from the HKAFA where she majored in Stage & Technical Management, and from the University of Queensland where she studied Event & Hospitality Management. She was a production stage manager of Ocean Park and is now a producer and production manager for various kinds of events, concerts, theatre productions, music video productions and TV commercials.

黃潔釵

Janet Wong

舞台監督
Stage Manager

畢業於香港演藝學院，主修藝術、項目及舞台管理。現為自由身工作者。

Wong graduated from the HKAPA where she majored in Arts, Event and Stage Management. She now works as a freelancer.

孔稜斯

Carmen Hung

執行舞台監督
Deputy Stage Manager

畢業於香港演藝學院，主修舞台管理。四度參與香港藝術節香港賽馬會當代舞蹈平台。現為自由身表演藝術工作者。

A HKAPA graduate, Hung worked for CCDC from 2004 to 2008. She received the Outstanding Deputy Stage Manager Award from Hong Kong Federation of Drama Societies in 2014. She is now a freelancer in performing arts.

吳德輝

Raymond Ng

助理舞台監督
Assistant Stage Manager

於香港演藝學院修讀舞台及製作藝術證書課程，主修「技術管理」。近期參與舞台製作有：Lunchbox Theatrical Productions《仙樂飄飄處處聞》、香港話劇團《五月的梅子》。現為自由身舞台工作者及攝影師。

Ng received a Certificate in Theatre and Entertainment Arts (Technical Management) from the HKAPA. Recent works include Lunchbox Theatrical Productions' *The Sound of Music*, and Hong Kong Repertory Theatre's *May*. He is now a freelance stagehand and photographer.

余慧琳

Muijai Yu

助理舞台監督
Assistant Stage Manager

香港演藝學院舞台及製作藝術學院畢業，主修技術指導。現為自由身舞台工作者。迎年與不同藝團合作，主要擔任舞台管理工作。

Yu graduated from the HKAPA, majoring in Technical Direction. Currently a freelancer, she works as a stage manager for various arts organisations.

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃會員 Patron's Club Members

鉑金會員 PLATINUM MEMBER

嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited

黃金會員 GOLD MEMBERS

鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited

怡和集團 The Jardine Matheson Group

Permanent Success Limited

純銀會員 SILVER MEMBER

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

青銅會員 BRONZE MEMBER

上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters

- Australia-China Council of the Department of Foreign Affairs and Trade, the Australian Government
- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- 德國外交部 German Federal Foreign Office

實物支持機構 In-kind Supporters

- 泛聯展覽物流香港有限公司 Agility Fairs & Events Logistics Ltd
- Birdland (Hong Kong) Limited
- BVLGARI
- 佳能香港有限公司 Canon Hongkong Co., Ltd
- 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
- ESSO
- 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited
- 香港國際機場 Hong Kong International Airport
- 德國漢莎航空公司 Lufthansa German Airlines
- M.A.C Cosmetics

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- 無名氏 Anonymous
- Jeffrey & Helen Chan
- Mrs Chan Kam Ling
- Ms Winnie Fok
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 振興紙品廠有限公司 Jun Hing Paper Products Fty Ltd
- Swana Lau
- 林光祥 Chris Lin
- Ms Shek Yuet Min Jacqueline
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen
- Ms Agnes Tai
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen-Chow
- Samuel & Amy Wang
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Mr Wong Yick Kam

純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Ms Anna Ang & Mr Kenneth Lau
- Sheinal & Jacqueline Bhuralal

- Mr Edwin Choy
- Nina WY Foo
- Mr Maurice Hoo
- Mr & Mrs David S L Lin
- Ms D Nam
- 孫永輝施熙德仇儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Mr Ting Woo Shou Kenneth
- Ms Enoch Yiu

青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Atkinson Lambert Limited
- Ms Au Kit Yan Yannis
- Anson Chan
- Bethan & Tim Clark
- Mr Harry Allyn Cockrell
- Ms Shelley Lee
- Ms Khoo Li Lian
- Ms Lim Geck Chin Mavis
- Dr Belinda Poon
- Mr Andrew Riddick & Mrs Lily Riddick
- Ms Tsang Wing Fun
- 黃嘉朗先生 Mr Christopher Wong

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

鉑金捐款者 PLATINUM DONORS HK\$120,000 and above

- 無名氏 Anonymous
- Burger Collection
- 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Ltd
- ExxonMobil Hong Kong Limited
- 恒生銀行 Hang Seng Bank
- 芝蘭基金會 Zhilan Foundation

鑽石捐款者 DIAMOND DONORS HK\$60,000 - HK\$119,999

- Asia Insurance Company limited
- 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah-Kit Alan

黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
- 陳求德醫生 Dr KT Chan
- Vina Cheng
- 招國利先生 Mr Chiu Kwok Lee
- Dr York Y N Chow
- Dr Chung See Yuen
- 天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited
- Dovie & John
- Mr & Mrs Kenneth H C Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- Mr & Mrs Richard Herbst
- Dr & Mrs Samuel Lam Pak Nin
- 劉麥懿明 Mrs Lau Mak Yee Ming Alice
- Yu-San & Lincoln Leong
- Dr Nancy Leung
- 林光祥 Chris Lin
- Dr & Mrs James & Nisa Lin
- Mrs Ruby Master
- Muses Foundation for Culture & Education Ltd
- Sue Myint & Jim Jamison
- Nathaniel Foundation Limited
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Dr So Wai Ki William
- Mr & Mrs Stephen Suen
- Peter & Nancy Thompson
- 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
- Mr William To
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen-chow
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Dr MT Geoffrey Yeh
- Dr Allan Zeman

純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 (4) Anonymous (4)
- Dr Chan Chun Yin
- 趙穎雅女士 Ms Winnie Chiu Wing Ngar
- Hanne & Alex Fung
- Mr & Mrs A R Hamilton

- Mr & Mrs Bill Henderson
- Ms Ho Wing Yin Winnie
- Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng
- Ms Jennifer Lau
- The Lindsay Family
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Mr & Mrs Roger Lui
- C H Mak
- 麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo
- Vernon & Karen Moore
- 伍錫漢先生夫人 Mr & Mrs Ng Sek Hon
- RL School of Dance
- Mr Anselmo Reyes
- 孫永輝施熙德仇儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Mr Alan & Mrs Penny Smith
- John & Anthea Strickland
- Ms Tsang Wing Fun
- Ms Elsa Wong
- Mr Wong Yick Kam

青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (9) Anonymous (9)
- 區榮耀先生 Mr Au Son Yiu
- Biz Office Limited
- Carol Bateman School of Dancing Ltd
- Carthy Limited
- Dr Chan Wan Tung
- Ms Cheung Kit Fung
- Mr & Mrs Rayner & Ann Cheung
- Ms Grace Chiang
- Community Partner Foundation Limited
- Easy Living Limited
- Freddy & Teri Fong
- Lyn Ling Yee Ip
- Yusing Ko & Arthur Wang
- Dr Alfred Lau
- 羅偉騫先生夫人 Mr Andy Law & Ms Wendy Chan
- Ms Jackaline McPhie
- 陶智豪 Frederico Rato
- Ms Janice Ritchie
- Mr Siddique Salleh
- So Kin Man
- Anna Stephenson & Alan Leigh
- Helen & Leland Sun
- Mr J Tang
- 曾健鵬先生夫人 Mr & Mrs Paul Tsang
- Mr Wong Kong Chiu
- Ms Yim Chui Chu
- 余黃映彰 Yu Wong Ying Cheung
- 余德銘 Desmond Yu
- Yu's Family

新作捐助計劃 New Works Scheme

黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Dr So Wai Ki William
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen

純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 Anonymous
- Mrs Lexandra Goh

- Ms Ho Wing Yin Winnie
- Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (2) Anonymous (2)
- Ms Grace Chiang
- Ms Chiu Shui Man Tabitha
- Anna Stephenson & Alan Leigh

悠藝會 FestClub

黃金會員 GOLD MEMBERS

- Ms Anna Ang

- Mr Wong Chung Kan



學生票捐助計劃籌得的所有款項，均全數用作資助本地全日制學生以半價優惠購買藝術節門票。為了讓更多年輕人欣賞藝術節的高質素表演，培養他們對表演藝術的興趣，我們需要您的協助！無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

(學生票數量有限，先到先得*Student tickets are limited. First come first served.)

All donations to the Student Ticket Scheme are used for subsidising full-time local students to attend the Festival's performances at 50% discount. To encourage more young people to enjoy and get inspired by the Festival's high-quality performances, we need your support!

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款
I/We would like to donate

港幣 \$

• 支持「學生票捐助計劃」*
• to support the Student Ticket Scheme.

*捐款港幣\$100或以上可獲收據申請扣稅*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上，將於2016年香港藝術節官方網站及開幕演出後於報章刊登之噴謝廣告上獲得鳴謝。Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2016 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers published after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝(請選擇適用者): I/We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出
My/ our/ company's name

鳴謝名字
Acknowledgement Name

☐ 「無名氏」
Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 聯銀鑽石卡 UnionPay Diamond Card ☐ 匯豐卡 Visa ☐
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名
Cardholder's Name

信用卡號碼
Card No.

信用卡有效期
Expiry Date

持卡人簽名
Cardholder's Signature

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至 (852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司之劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

鳴謝類別 Acknowledgement Categories:

鉅金捐款者 Platinum Donor

HK\$125,000 或以上 or above

鑽石捐款者 Diamond Donor

HK\$50,000 或以上 or above

黃金捐款者 Gold Donor

HK\$10,000 或以上 or above

鉅銀捐款者 Silver Donor

HK\$5,000 或以上 or above

青銅捐款者 Bronze Donor

HK\$2,500 或以上 or above

捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱
Name

公司名稱 (如適用)
Company Name (if applicable)

聯絡地址
Correspondence Address

電話
Telephone

電郵
Email

如收據上的名稱與上列不同，請註明
If name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email

☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post

** 你的個人資料將會絕對保密 *Your personal data will be kept strictly confidential.

Support and Co-operation 支持及協助

- Acorn Design
- Alliance Française
- 香港專業戲劇人同盟
The Alliance of Theatre Professionals of Hong Kong
- 香港聖公會諸聖座堂 All Saints' Cathedral
- Alfie Leung Design
- AMC Pacific Place
- Anastassia's Art House
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 澳洲駐港總領事館 Australian Consulate-General Hong Kong
- 區伯平牧師 Rev Au Pak-ping
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 香港華大盛品酒店
BEST WESTERN PLUS Hotel Hong Kong
- Brick Lane
- 安娜·布加尼奧洛女士
Ms Anna Bragagnolo
- 英國駐香港總領事館 British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 香港英商會 The British Chamber of Commerce in Hong Kong
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- 黑麥 Café Pumpnickel
- 佳能香港有限公司 Canon Hong Kong Ltd.
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 盛邦興業有限公司 C'est Bon Projects Corporation Limited
- 陳伯顯先生 Mr Rain Chan
- 香港嘉昱有限公司 Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- 陳贊雲先生 Mr Michael Chen
- 程偉彬先生 Mr Rex Cheng
- 中華基督教會公理堂 China Congregational Church
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 敬文書院 C W Chu College
- 音樂系 Department of Music
- 文化及宗教研究系 Department of Cultural and Religious Studies
- 和聲書院 Lee Woo Sing College
- 專業進修學院 School of Continuing and Professional Studies

- 周可允女士 Ms Howan Chow
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 基督君王小堂 Christ the King Chapel
- 珠海學院 Chu Hai College for Higher Education
- 中華基督教會合一堂
The Church of Christ in China Hop Yat Church (Hong Kong Church)
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 城市花園酒店 City Garden Hotel
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- Classical in Cinema
- 比利時駐港總領事館
Consulate General of Belgium in Hong Kong and Macau
- 加拿大駐港總領事館
Consulate General of Canada in Hong Kong and Macau
- 芬蘭駐香港總領事館 Consulate General of Finland, Hong Kong
- 法國駐港總領事館
Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 希臘駐香港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 印度駐香港總領事館 Consulate General of India, Hong Kong
- 意大利駐香港領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 韓國駐港總領事館
Consulate General of the Republic of Korea in Hong Kong
- 馬里駐港總領事館 Consulate General of Mali in Hong Kong
- 羅馬尼亞駐港總領事館 Consulate General of Romania in Hong Kong SAR and Macao SAR
- 瑞士駐港總領事館
Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 俄羅斯駐香港總領事館
Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港總領事館
Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 丹麥王國駐廣州總領事館
Royal Danish Consulate General in Guangzhou
- 古巴駐香港領事館 Consulate of Cuba in Hong Kong
- 香港沙田萬怡酒店 Courtyard by Marriott Hong Kong Sha Tin
- Dada BAR + LOUNGE
- Dante Alighieri Society
- 德勤企業管理諮詢 (香港) 有限公司
Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- Die Konzertisten
- 劇場工作室 Drama Gallery
- dreamoffish Limited
- wine etc
- 基督教香港信義會金齡善 ELCHK Essence Hub
- 風采中學 Elegantia College
- 粉嶺嶺賢會中學 Fanling Rhenish Church Secondary School
- 法蘭西斯卡福斯卡里女士 Ms Francesca Foscanini
- 亞洲鋼琴城 Fuji Asia Piano Services Co Ltd
- 馮漢紀先生 Mr Joseph Fung
- 鳳溪廖萬石堂中學
Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館 German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 運通製版印刷 (國際) 有限公司
G.L. Graphics & Printing Limited
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行音樂中心 Greenery music
- 恒生管理學院 Hang Seng Management College
英文學系 Department of English
- 港島海逸君綽酒店 Harbour Grand Hong Kong
- 灣景國際 The Harbourview
- 白沙灣遊艇會 Hebe Haven Yacht Club
- 快捷票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術行政人員協會
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港浸信會 Hong Kong Baptist Church
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 音樂系 Department of Music
- 電影學院 Academy of Film
- 英文系 Department of English
- 人文及創作系 Humanities and Creative Writing Department
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港城市樂團 Hong Kong City Chamber Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港鄉村俱樂部 The Hong Kong Country Club
- 香港木球會 The Hong Kong Cricket Club
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港各界婦女聯合協進會 Hong Kong Federation of Women
- 香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education
- 文化與創意藝術學系
Department of Cultural and Creative Arts
- 香港黃金海岸酒店 Hong Kong Gold Coast Hotel
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 賽馬會綜藝文化設施及推廣處
Culture Promotion and Events Office (CPEO)
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 香港科技大學
The Hong Kong University of Science and Technology
- 藝術中心 Center for the Arts
- 香港青唱 Hong Kong Young People's Chorus
- 何駿賢先生 Mr Sunny Ho
- 香港今旅酒店 Hotel Jen Hong Kong
- 香港海景嘉福洲際酒店
Intercontinental Grand Stanford Hong Kong
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Isla School of Dance
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 王仁晏芭蕾舞學校 Jean M. Wong School Of Ballet
- JellyBin Limited
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- 九龍酒店 The Kowloon Hotel
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Culture Centre
- 賴建群先生 Mr Calvin Lai
- 劉清平先生 Mr Ching Ping Lau
- 劉天麟先生 Mr Lau Tin Lun Dick
- 數碼港艾美酒店 Le Meridien Cyberport
- 李偉安先生 Mr Warren Lee
- 梁俊豐先生 Mr Kenny Leung
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室
Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 羅朱玲女士 Mrs Loretta Chu Lo
- 嶺南大學 Lingnan University
- 文化研究系 Department of Cultural Studies
- 羅乃新女士 Ms Nancy Loo
- 德國漢莎航空 Lufthansa German Airlines

- 呂沅蔚女士 Ms Evains Lui
- 馬師雅女士 Ms Alice Ma
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孖羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- 安琪拉·麥奇女士 Ms Angela Mackay
- 毛維先生 Mr Mao Wei
- 外交部駐港特派公署
Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- MOVIE MOVIE
- 美心食品有限公司 Maxim's Caterers Ltd
- 流行舞蹈學院 Neverland Dance House
- 新西蘭駐香港總領事館
New Zealand Consulate-General Hong Kong
- 前進進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- One Tapas Minden Kitchen
- Orange Peel Music Lounge
- PALACE ifc
- 鮑皓昕先生 Mr Basil Pao
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓達達有限公司 Patsville Company Ltd
- 半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- Ping Pong 129
- 戲子館 Ply Dreamers
- 中環石板街酒店 The Pottinger Hong Kong
- 電訊盈科 PCCW
- 香港太子酒店 Prince Hotel, Hong Kong
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港帝景酒店 Royal View Hotel
- 聖心教堂 Sacred Heart Chapel
- 阿歷山度·沙朗尼先生 Mr Alessandro Sciarroni
- SDM 爵士芭蕾舞學院 SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
- 先鋒廣告製作有限公司
Sin Fung Advertising Production Co., Ltd.
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Limited
- Steam Studio
- 標準陳氏制作公司 Standard (Chan's) Corp. Ltd.
- 聖約翰座堂 St John's Cathedral
- 聖若瑟堂 St Joseph's Church
- 聖瑪加利大堂 St Margaret's Church
- 香港聖公會聖馬利亞堂 St Mary's Church
- 孫楠先生 Mr Jimmy Suen
- Sunny@TotheFunk
- 辰衝圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- The School of Opportunity
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- 三角關係 Trinity Theatre
- 謝明莊先生 Mr Ming Chong Tse
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 基督教香港崇真會救恩堂 Tsung Tsun Mission of Hong Kong Kau Yan Church
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 藝術學系 Department of Fine Arts
- 文學院 Faculty of Arts
- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市售票網 URBITX
- 法蘭西斯科·威基先生 Mr Francesco Vecchi
- 進富印刷公司 Wealthy Step Printing Co.
- 同流 We Draman Group
- 黃銘熙先生 Mr Ronny Wong
- 黃翠絲女士 Ms Tracy Wong
- X Social Group
- 奚家麟先生 Mr Edward Yee
- 鹽田梓村鹽光保育中心 Yim Tin Tsai Village
Salt & Light Preservation Centre
- 香港基督教青年會 (港青) YMCA of Hong Kong
- 錢佑先生 Mr Eddy Zee
- Zenith Designing & Printing Services Ltd.
- 赤豚事務所 Zhu Graphix
- 四度舞蹈劇場 4 Degrees Dance Laboratory

贊助人 PATRON	梁振英先生	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長 HONORARY LIFE PRESIDENT	邵逸夫爵士	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	詹偉理先生	Mr James Riley
義務司庫 Honorary Treasurer	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	劉鎮漢先生	Mr Anthony Lau
	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
	廖長江先生	The Hon Martin Liao, SBS JP
	黃敏華女士	Ms Nikki Ng
	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生	Mr Joseph Yam, GBM GBS JP
	梁卓偉教授	Professor Gabriel Leung, GBS, JP
節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE		
主席 Chairman	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員 Members	紀大衛教授	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授	Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生	Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生	Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士	Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生	Mr Peter C L Lo
	白諾信先生	Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生 *	Mr Douglas Gautier*
	約瑟 · 施力先生 *	Mr Joseph Seelig*
財務委員會 FINANCE COMMITTEE		
主席 Chairman	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	梁國輝先生	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生	Mr James Riley
	鄭惠貞女士	Ms Margaret Cheng
發展委員會 DEVELOPMENT COMMITTEE		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
委員 Members	廖碧欣女士	Ms Peggy Liao
	龐建貽先生	Mr Paulo Kin-yea Pong
	郭明鑑先生	Mr Andrew Kuo
	雍景欣女士	Ms Jane Yong
顧問 ADVISORS		
	李業廣先生	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士	Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑磊先生	Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR		
	史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wong & Co	
核數師 AUDITOR		
	羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers	
香港藝術節基金會 HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST		
主席 Chairman	霍璽先生	Mr Angus H Forsyth
管理人 Trustees	陳達文先生	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士	Dr John C C Chan, GBS JP

職員 STAFF		
行政總監 Executive Director	何嘉坤	Tisa Ho
節目 Programme		
節目總監 Programme Director	梁掌璋	Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director	蘇國雲	So Kwok-wan
節目經理 Programme Managers	葉健鈴、陳韻妍	Linda Yip, Vanessa Chan
助理節目經理 Assistant Programme Managers	鍾維新*、林淦鈞*	Chung Wai-sun*, Lam Kam-kwan*
節目統籌 Programme Coordinators	李家穎、黎曉君*	Becky Lee, Tina Lai*
節目主任 Programme Officers	林晨*、李欣璞*	Mimi Lam*, Stella Li*
物流及接待經理 Logistics Manager	金學忠*	Elvis King*
藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator	鄭瑋菁*	Virginia Cheng*
節目見習員 Programme Trainee	羅倫素*	Lorenzo Alberti*
· 技術 Technical		
技術經理 Technical Manager	溫大為*	David Wan*
助理製作經理 Assistant Production Manager	蘇雪凌	Shirley So
技術統籌 Technical Coordinators	陳寶愉*、陳詠杰*	Bobo Chan*, Chan Wing-kit*
	陳佩儀*、陳家彤*	Claudia Chan*, Doris Chen*
	林環*、歐慧瑜*、梁雅芝*	Nancy Lam*, Rachel Au*, Shirley Leung*
	陳鈞至*	Samuel Chan*
技術主任 Technical Officer		
· 外展 Outreach		
外展經理 Outreach Manager	李冠輝	Kenneth Lee
外展統籌 Outreach Coordinators	陳慧晶*、	Ainslee Chan*,
	張鼎丞*、李宛虹*	Bell Cheung*, Lei Yuen-hung*
	黃傲軒*、林芷瑩*	Joseph Wong*, Cordelier Lam*
	譚曉峯*	Mitch Tam*
外展主任 Outreach Officers		
外展助理 Outreach Assistant		
· 出版 Publication		
編輯 Editor	周宛媚*	Jamie Chow*
英文編輯 English Editor	黃進之*	Nicolette Wong*
助理編輯 Assistant Editors	林尚諾*、林凱敏*	Sherlock Lam*, Evangeline Lam*
市場推廣 Marketing		
市場總監 Marketing Director	鄭尚榮	Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers	周怡、鍾穎茵、盧志邦*	Alexia Chow, Wendy Chung, Bonny Loo*
市場經理（票務）Marketing Manager (Ticketing)	梁彩雲	Eppie Leung
助理市場經理 Assistant Marketing Managers	梁愷樺、楊璞*	Anthea Leung, Michelle Yeung*
市場見習員 Marketing Trainee	胡盈汶*	Vanessa Woo*
票務主任 Ticketing Officer	李藁榮*	Daphne Lee*
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	莫文軒*	Tony Mok*
客戶服務主任 Customer Service Officer	楊美儀*、洪瑋亭*	Wendy Yeung*, Vicky Hung*
	徐詩翎*、陳靄彤*	Chui Sze Ling*, Kerry Chen*
發展 Development		
發展總監 Development Director	余潔儀	Flora Yu
發展經理 Development Manager	蘇啟泰	Alex So
助理發展經理 Assistant Development Managers	張慧芝*、陳艷馨	Anna Cheung*, Eunice Chan
發展統籌 Development Coordinator	譚榮瑤*	Lorna Tam*
發展主任 Development Officer	李海盈*	Jane Li*
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	湯培*	Tong Pui*
發展助理 Development Assistant	葉礎蔚*	Daisy Ip*
會計 Accounts		
會計經理 Accounting Manager	陳綺敏	Katharine Chan
行政 Administration		
人力資源及行政經理 HR and Administration Manager	馮紹昌	Calvin Fung
行政秘書 Executive Secretary	謝凱婷	Heidi Tse
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary	李美娟	Virginia Li
助理 General Assistant	黃國愛	Bonia Wong

Programme Calendar
節目時間表

- 香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series
- 信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series
- BVLGARI 意國創意系列 BVLGARI Italian Creativity Series
- 銀聯國際繽紛舞台 UnionPay International Stage of Colours

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA

都靈皇家劇院《父女情深》 作曲：威爾第 指揮：羅拔圖·阿巴度 導演、佈景與服裝：西爾瓦諾·布索堤	Teatro Regio Torino - <i>Simon Boccanegra</i> Composer: Giuseppe Verdi Conductor: Roberto Abbado Direction, Sets and Costumes: Sylvano Bussotti	CCGT	26/2 28/2 1/3	7:30pm 2:30pm 7:30pm
北京京劇院 張君秋青衣名劇選 主演：王蓉蓉	Jingju Theater Company of Beijing - The Artistry of Zhang Junqiu Featuring: Wang Rong Rong	CHCH CHCH STTH STTH	24-25/2 26/2 27/2 28/2	7:30pm 2:30pm 7:30pm 2:30pm
粵劇《李太白》 藝術總監 / 主演：尤聲普	Cantonese Opera <i>Li Bai: The Immortal Poet</i> Artistic Director and Leading Performer: Yau Sing-po	CHCH	10-11/3	7:30pm

音樂 MUSIC

都靈皇家劇院 威爾第與華格納歌劇盛宴 指揮：羅拔圖·阿巴度	Teatro Regio Torino Verdi and Wagner Opera Gala Conductor: Roberto Abbado	CCCH	27/2	8:00pm
樂旅中國 X 中樂無疆界	Music About China X Chinese Music without Bounds	CHCH	27/2	8:00pm
魯弗斯·溫萊特 - 《首席女聲》交響樂視聽音樂會 指揮：祖安娜·卡麗朵 與香港管弦樂團聯合演出	Rufus Wainwright - <i>Prima Donna</i> A Symphonic Visual Concert Conductor: Joana Carneiro With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	1/3	8:00pm
都靈皇家劇院 諾斯達的威爾第、 蕭斯達高維契及普羅科菲夫 音樂總監：詹安德列亞·諾斯達	Teatro Regio Torino Nosedà conducts Verdi, Shostakovich and Prokofiev Conductor: Gianandrea Nosedà	CCCH	3/3 4/3	8:00pm 8:00pm
萊比錫聖多馬合唱團與萊比錫布業 大廳樂團《聖馬太受難曲》 指揮：戈特霍德·施瓦茨	Thomanerchor Leipzig & Gewandhausorchester Leipzig - <i>St Matthew Passion</i> Conductor: Gotthold Schwarz	CCCH	5/3	7:00pm
創意間的親暱 2016 五週年精選回顧音樂會	The Intimacy of Creativity 2016 Five Year Retrospective Concert	CHT	6/3	4:00pm
安娜·涅琴柯與尤西夫·伊瓦佐夫演唱會 指揮：雅達·比雅米尼 與香港管弦樂團聯合演出	Anna Netrebko and Yusif Eyvazov in Concert Conductor: Jader Bignamini With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	8/3	8:00pm
林志映與金多率小提琴與鋼琴音樂會 小提琴：林志映 鋼琴：金多率	Ji-young Lim and Dasol Kim Violin and Piano Recital Violin: Ji-young Lim Piano: Dasol Kim	CHCH	12/3	8:00pm
德布西弦樂四重奏－法式美饌	Debussy String Quartet French Music	CHCH	14/3	8:00pm
哥本哈根協奏團《水之樂章》 藝術總監：拉斯·尤歷·摩頓臣	Concerto Copenhagen - <i>Watermusic</i> Artistic Director: Lars Ulrik Mortensen	CHCH	17/3	8:15pm
拉斯·尤歷·摩頓臣古鍵琴獨奏會 藝術總監：拉斯·尤歷·摩頓臣	Lars Ulrik Mortensen Harpsichord Recital Artistic Director: Lars Ulrik Mortensen	APAC	18/3	8:00pm
梅尼可夫的蕭斯達高維契鋼琴獨奏會	Alexander Melnikov plays Shostakovich	CHCH	19/3	7:30pm
柏林廣播電台合唱團	Rundfunkchor Berlin <i>human requiem</i>	HKU-LYH	2-3/3	8:00pm

爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music

雲雀大樂隊	Fanfare Ciocarlia	CCCH	20/2	8:00pm
Orquesta Buena Vista Social Club ® - “ADIÓS TOUR”	Orquesta Buena Vista Social Club ® - “ADIÓS TOUR”	CCCH	10/3 11/3 12/3	8:00pm
法圖瑪他·迪亞華拉與羅伯特·豐塞卡	Fatoumata Diawara and Roberto Fonseca	CCCH	26/2	8:00pm
德布西弦樂四重奏－巴赫至爵士 鋼琴：尚·非羅·柯拉德-尼芬 低音大提琴：尚·路易·雷森福	Debussy String Quartet Bach to Jazz Piano: Jean-Philippe Collard-Neven Double Bass: Jean-Louis Rassinfosse	CHCH	15/3	8:00pm
麗莎·費雪與大指揮棒樂隊	Ms. Lisa Fischer & Grand Baton	CCCH	19/3	8:00pm
世界音樂週末營	World Music Weekend			
弦琴東西風——小提琴與維那琴 南北印度弦琴二重奏——維那琴與西塔琴 莎維娜·欣娜圖與薩洛尼卡春天樂隊	Strings Attached – Violin & Veena Jugalbandhi – Veena & Sitar Savina Yannatou & Primavera en Salonico	CHT	4/3 5/3 5/3	8:00pm 3:00pm 8:00pm

舞蹈 DANCE

亞太舞蹈平台（第八屆） 古佳妮《右一左一》； 羅斯·麥克科馬克《力的重量》	Asia Pacific Dance Platform VIII Gu Jian: <i>Right & Left</i> ; Ross McCormack: <i>The Weight of Force</i>	KTT-BBT	4/3 5/3 5/3	8:15pm 3:00pm 8:15pm
《FOLK-S，明天你還愛我嗎？》 創作及編排：阿歷山度·沙朗尼	<i>FOLK-S, will you still love me tomorrow?</i> Creation and Dramaturgy: Alessandro Sciarroni	APAA	25-26/2	8:00pm

韓國國家劇團：韓國國家舞蹈團《墨香》 編舞：尹星珠	National Theater of Korea - National Dance Company of Korea <i>Scent of Ink</i> Choreographer: Yun Sung-joo	APAL	26-27/2	8:00pm
111 藝團《舞轉人生》 概念、舞美及導演：奧雷里恩·博里 舞者及編舞：史蒂芬尼·庫斯特	Compagnie 111 - <i>What's Become of You?</i> (Questequetudeviens?) Conception, scenography and direction: Aurélien Bory Dance and Choreography: Stéphanie Fuster	CHT	26/2 27/2 28/2	8:00pm 8:00pm 3:00pm
香港賽馬會當代舞蹈平台 節目一編舞：林波、黃銘熙 節目二編舞：蔡穎、黃翠絲及毛維、楊浩 節目三編舞：藍嘉穎、陳曉玲、梁儉豐、 徐奕捷、黃美玉、丘展誠	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Programme 1 by Lam Po, Ronny Wong Programme 2 by Cai Ying, Tracy Wong & Mao Wei, Yang Hao Programme 3 by Blue Ka-wing, Gabbie Chan, Kenny Leung, Ivy Tsui, Rebecca Wong Mei-yuk, James Yau	CCST CCST CCST	10/3; 12/3 11/3; 13/3 12/3; 13/3	8:15pm; 3:00pm 8:15pm 8:15pm; 3:00pm
俄羅斯聖彼得堡米克洛夫斯基芭蕾舞團 《睡美人》 藝術總監 / 編舞：納曹·杜亞陶 音樂：柴可夫斯基	Mikhailovsky Ballet - <i>The Sleeping Beauty</i> Artistic Director/ Choreographer: Nacho Duato Music: Pyotr Ilyick Tchaikovsky	CCGT	17/3 18/3 19/3	7:30pm 7:30pm 7:30pm

戲劇 THEATRE

新銳舞台系列：《論語》 導演 / 編劇：鄧智堅 助理編劇：陳冠而	New Stage Series: <i>Chinese Lesson</i> Director/ Playwright: Tang Chi-kin Assitant Playwright: Chan Kwun-fee	CCST	25-28/2 27-28/2	8:15pm 3:00pm
《大嘴巴》 導演及演出：華倫天·達恩斯	<i>BigMouth</i> Direction & Performance: Valentijn Dhaenens	CCST	1-3/3 5/3	8:15pm 6:00pm
《小戰爭》 導演及演出：華倫天·達恩斯	<i>SmallWaR</i> Direction & Performance: Valentijn Dhaenens	CCST	4/3 5/3	8:15pm 2:30pm
北方布夫劇場 彼得·布祿克的《戰場》 導演及改編：彼得·布祿克、 瑪麗·伊達·艾斯蒂安	Théâtre des Bouffes du Nord - <i>Peter Brook's Battlefield</i> Directed and adapted by Peter Brook and Marie-Hélène Estienne	CCST	16-19/3 19-20/3	8:15pm 3:00pm
鄧樹榮戲劇工作室《馬克白》 原著：莎士比亞 導演及改編：鄧樹榮	Tang Shu-Wing Theatre Studio <i>Macbeth</i> Written by William Shakespeare Directed and adapted by Tang Shu-wing	CHT	16-20/3 19-20/3	8:00pm 3:00pm
皇家莎士比亞劇團 莎士比亞的「王與國」系列 導演：格雷格里·多蘭	The Royal Shakespeare Company - King and Country Directed by Gregory Doran	APAL	4-6/3 8-13/3 12-13/3	7:30pm 7:30pm 2:00pm
布里斯托爾老域劇團及英國國家劇院 《簡愛》 原著：夏洛蒂·勃朗特 導演：莎莉·庫克森	A Bristol Old Vic and National Theatre of Great Britain co-production <i>Jane Eyre</i> Based on the novel by Charlotte Brontë Director: Sally Cookson	APAL	18-20/2 20-21/2	7:30pm 2:00pm

舞蹈 / 劇場 DANCE / THEATRE

賽馬會本地菁英創作系列《炫舞場》 導演：鄧偉傑 編劇：鄭國偉 編舞：麥秋成 音樂：戴偉	Jockey Club Local Creative Talents Series <i>Danz Up</i> Director: Tang Wai-kit Playwright: Matthew Cheng Choreographer: Shing Mak Music: Day Tai	KTT-AUD	5-7, 9-12/3 6, 12-13/3	8:00pm 3:00pm
---	---	---------	---------------------------	------------------

音樂劇場 MUSIC THEATRE

優人神鼓與柏林廣播電台合唱團《愛人》 音樂總監 / 作曲 / 指揮：克利斯提安·佑斯特 導演：劉若瑤	U-Theatre & Rundfunkchor Berlin <i>LOVER</i> Music Director/Composer/Conductor: Christian Jost Director: Liu Ruo-yu	CCGT	5/3 6/3	8:15pm 8:15pm
--	---	------	------------	------------------

雜技 CIRCUS

芬茲·帕斯卡劇團《真相奇幻坊》 編導：丹尼爾·芬茲·帕斯卡	Compagnia Finzi Pasca <i>La Verità</i> (The Truth) Written and directed by Daniele Finzi Pasca	CCGT	19/2 20/2 20-21/2	7:30pm 7:30pm 2:30pm
----------------------------------	---	------	-------------------------	----------------------------

無界限雜技團《大動作》 導演：亞朗·列夫席茲 音樂總監及演奏：德布西弦樂四重奏	Circa <i>Opus</i> Director: Yaron Lifschitz Musical Director and Performed by: Debussy String Quartet	CCGT	11/3 12/3 12/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm
飛機馬戲團《鋼琴俠俠》 由托馬斯·蒙克頓及桑諾·西爾文諾伊寧創作	Circo Aereo & Thomas Monckton - <i>The Pianist</i> Created by Thomas Monckon and Sanna Silvennoinen	CHT	11/3 12/3 12/3	8:15pm 3:00pm 8:15pm

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	APAC	香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	APAD	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	YMTT	油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	STCA	沙田大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall
APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA	YLTA	元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre
APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	KTT-BBT	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
		KTT-AUD	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
		HKU-LYH	香港大學陸佑堂 Loke Yew Hall, The University of Hong Kong



演出之外，更多精采！ MORE THAN GREAT PERFORMANCES!

精心設計的加料節目，
為香港藝術節的精采演出增添色彩！
Special events to enrich your
enjoyment of some of the best
HKAF performances!

香港藝術節傑出文化領袖講座系列
Hong Kong Arts Festival Distinguished Cultural Leader Talk Series



© Lucy Barriball

莎士比亞四百年 Shakespeare 400 Years

講者Speaker：
皇家莎士比亞劇團藝術總監
格雷格里·多蘭
Gregory Doran, Artistic Director of
Royal Shakespeare Company

11/3 (五Fri)
下午2:00-3:00pm

加料電影 PLUS Film



© Teatro Regio © Ramella & Giannese

都靈皇家劇院《浮士德》 Teatro Regio Torino - Faust (2015)

24/4 (日Sun)
15/5 (日Sun)



© Wiener Staatsoper Michael Poehn

加料電影 PLUS Film



© Wiener Staatsoper Michael Poehn

醉人爵士樂 Gin & Jazz

16/3 (三Wed)
晚上7:30-9:00pm

《安娜·波萊娜》 Anna Bolena (2011)

10/4 (日Sun)

更多安娜·涅翠柯歌劇電影
將於四、五月上映！
More Anna Netrebko opera films
on screen in April and May!

藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

特備節目 SPECIALS	
9, 16, 23/01	音樂與教堂之旅 Music & Church Tour
30/01	諸聖堂古蹟導賞遊 Guided Tour of All Saints' Cathedral
13/02	鹽田梓文化遊 Yim Tin Tsai Heritage Walk
9, 16, 23, 30/01	本地聖樂作品欣賞 Local Church Music Encounter
14/12/2015 - 19/03/2016	「創造中…」攝影活動 "Creativity In Action..." Photography Campaign
11/03	皇家莎士比亞劇團藝術總監 — 格雷格里·多蘭：莎士比亞四百年 Gregory Doran - Artistic Director of RSC: Shakespeare 400 Years
歌劇 / 戲曲 OPERA	
22/01	《父女情深》演前必修課 Simon Boccanegra "Know Before You go"
21/02	淺談京劇張派《望江亭》 Decoding Zhang Junqiu's Riverside Pavilion
27/02	都靈皇家劇院：歷史與建築 Teatro Regio Torino: History and Architecture
28/02	北京京劇院後台解碼 Beijing Opera Close-up
28/02	《父女情深》— 布索堤的藝術 Simon Boccanegra - the Art of Sylvano Bussotti
音樂 MUSIC	
15/02	《我就嚟是歌手》20 Feet from Stardom
17/02	《首席女聲》- 一部歌劇的故事 Prima Donna - The Story of an Opera
20/02	繽紛銅管樂派對 Discovering the Brass Beast
28/02 - 1/03	國際作曲家高峰會 International Composers' Summit
29/02	安魂曲再生 Reviving Requiem
2/03	舞台上的安魂曲 Requiem on Stage
3/03	談威爾第《安魂彌撒曲》 Verdi's Requiem: A Masterpiece
4/03	張均量敲擊樂大師班 Pius Cheung Percussion Masterclass
4/03	印度音樂大千世界 The Infinite World of Indian Music
5/03	管風琴大師班 Organ Masterclass
6/03	指揮合唱團 Conducting Choirs
13/03	與鋼琴家金多率見面 Meet Pianist Dasol Kim
14/03	德布西弦樂四重奏大師班 Debussy String Quartet Masterclass
16/03	醉人爵士樂 Gin & Jazz
18/03	彼得·斯比斯基大師班 Peter Spissky Chamber Music Masterclass
18/03	梅尼可夫鋼琴大師班 Alexander Melnikov Piano Masterclass

戲劇 THEATRE	
26/02	今日教育 Education Today
2, 4/03	華倫天·達恩斯：千面一人 Valentijn Dhaenens: Man of Many Faces
5/03	文化對話的意念 The Idea of Cultural Dialogue
5/03	跟劇場大師踩鋼線 Walking the Tightrope
6/03	冥想·禪意 The Zen of Meditation
11/03	解讀莎士比亞 Interpreting Shakespeare for Contemporary Audiences
13/03	成王之路 From Prince to King
17/03	形體《馬克白》Staging Macbeth
18/03	生之問 Profound Questions about Life
雜技 CIRCUS	
18/02	雜技樂園 Circus Wonderland
20, 21/02	達利之夢 Dalí's Dreamscapes
09/03	小丑世界 Clowning Around
12/03	蕭斯達高維契緣起 Why Shostakovich?
12/03	無界限健身體驗 Circa Fit
舞蹈 DANCE	
25/01	韓國傳統舞蹈的美學規範 The Aesthetics of Korean Dance
27/01	韓國傳統舞蹈的體驗：工作坊 1 Basic Steps to Korean Dance: Class 1
28/01	韓國傳統舞蹈的體驗：工作坊 2 Basic Steps to Korean Dance: Class 2
25/02	重塑擊鞋舞 Schuhplattler Renewed
26/02	《墨香》— 舞衣背後 Costuming Scent of Ink
27/02	史蒂芬尼的《舞轉人生》 What's Become of Stéphanie?
5/03	聚焦舞者 - 編舞 Focus on Dancer - Choreographers
07, 11/03	對談街舞 Get talkin'
12, 13/03	香港賽馬會當代舞蹈平台 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series
20/03	美的國度 A Kingdom of Beauty
電影 FILM	
10/01, 22/05	《曼儂》Manon
17/01	《茶花女》La Traviata
24/01	《遊吟詩人》Il Trovatore
28/02, 19/03	《理查二世》Richard II
10/04	《安娜·波萊娜》Anna Bolena
16/04, 23/04, 15/05	《威尼斯商人》The Merchant of Venice
17/04	《波希米亞生涯》La Bohème
24/04, 15/05	《浮士德》Faust

更多加料節目詳情及網上報名：

More Festival PLUS and online registration:

www.hk.artsfestivalplus.org



請捐助藝術節！ Donate to the Festival！

44th 香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
19.2-20.3.2016

香港藝術節在過去 **10** 年創下以下佳績：

The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past **10** years:

14,000+ 藝術家來自
artists from
56 個國家及地區
countries and regions

1,200,000+
入座觀眾人次
total audience

95%
平均入座率
average attendance

made in
100+
香港原創作品
original local works

PLUS
1,000+
「加料節目」
Festival PLUS activities

85,000+
張半價學生票
half-price student tickets

在過去24年，「青少年之友」已為
Young Friends reached
700,000+
學生提供藝術體驗活動
students in the past 24 years

創立於1973年的香港藝術節，一直致力呈獻國際和本地藝術精英的
精采節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。

您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to
staging high quality performances, commissioning original creations
and reaching out to the community through PLUS activities and arts
education programmes. Your donation will contribute to areas
needing the most support.

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款
I / We would like to donate

港幣 \$

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上，將於2016年香港藝術節的官方網站及閉幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。

Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2016 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 鳴謝名字
my/our/company's name Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」
Anonymous

鳴謝類別
Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor
HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor
HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor
HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor
HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor
HK\$2,500或以上 or above

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 銀聯鑽石卡 UnionPay Diamond Card ☐ 匯財卡 Visa
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名
Cardholder's Name _____

信用卡號碼
Card No. _____

信用卡有效期
Expiry Date _____ month _____ year

持卡人簽名
Cardholder's Signature _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to
Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong
Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱
Name _____ 先生/太太/女士/博士(中文)
Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱(如適用)
Company Name (If applicable) _____

聯絡地址
Correspondence Address _____

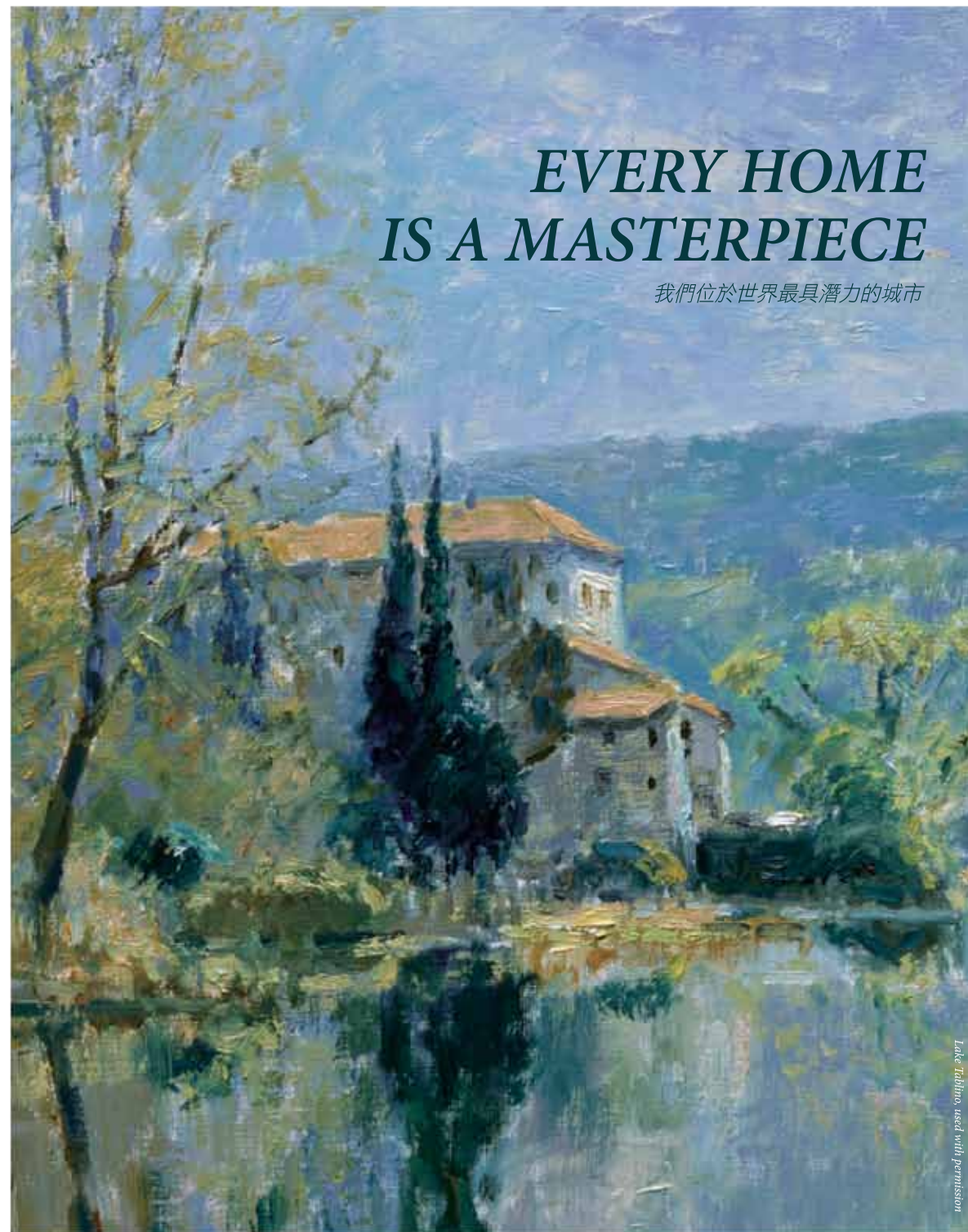
電話
Telephone _____

電郵
Email _____

如收據上的名稱須與上列不同，請註明
If name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information by post.

**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.



Taiwan
台灣

Sotheby's
INTERNATIONAL REALTY
蘇富比國際房地產



twsir.com

(97)北市經證字第00200號 鄧雙輝
Each Office Is Independently Owned And Operated



Let art flow through the lives of young people

The UOB Art Academy was launched in April 2015 in celebration of UOB Hong Kong's 50th anniversary.

The UOB Art Academy embraces 3 corporate social responsibility focuses: art, children and education. Making art more accessible to the community and nurturing local artists through 4 initiatives - the workshops / panel discussions, family art, contest-cum-exhibitions and mentorship. The activities are designed for children with special needs and those from less privileged backgrounds.

For further details, please visit www.UOBArtAcademy.com.hk.